叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 与沃尔特·惠特曼共度的一天(a Day With Walt Whitman) 000001

2. 与沃尔特·惠特曼共度的一天(a Day With Walt Whitman) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与沃尔特·惠特曼共度的一天(A Day with Walt Whitman)

[ðə; ði]['oʊpən] [roʊd] .
THE OPEN ROAD .
这 打开 路 .

开阔的道路。

[ə'fʊt] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən][roʊd] ,
Afoot and light - hearted , I take to the open road ,
步行 和 光 - 心地 , 我 拿 到 这 打开 路 ,

我轻装上阵，心情轻松愉快地踏上了公路。

['helθi] , [friː] , [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
Healthy , free , the world before me ,
健康 , 自由的 , 这 世界 前 我 ,

健康、自由，世界就在我眼前。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [braʊn] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [wer'evər] [aɪ] [tʃuːz] .
The long brown path before me , leading wherever I choose .
这 长的 棕色的 小路 前 我 , 领导 无论 我 选择 .

眼前是一条漫长的棕色小路，通往我选择的任何方向。

([sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [roʊd]) .
(Song of the Open Road) .
(歌曲 的 这 打开 路) .

（大路之歌）

[ə; eɪ] · [deɪ] · [wɪð; wɪθ]
A · DAY · WITH
一个 · 天 · 和

与……共度一天

[wɔːlt]
WALT
沃尔特

沃尔特

['(h)witmən]
WHITMAN
惠特曼

惠特曼

[baɪ] ['mɔːris] [kler]
BY MAURICE CLARE
经过 莫里斯 克莱尔

作者：莫里斯·克莱尔

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['hɑːdɚ] & ['stɔːtn]
HODDER & STOUGHTON
霍德 & 斯托顿

霍德和斯托顿

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪriːz] .
In the same Series .
在 这 相同的 系列 .

同一系列。

['tenisn] .
Tennyson .
丁尼生 .

丁尼生。

['wəːdzwə(ː)θ] .
Wordsworth .
华兹华斯 .

华兹华斯。

['braʊnɪŋ] .
Browning .
勃朗宁 .

勃朗宁。

[bɜːrn] .
Burns .
烧伤 .

烧伤。

['baɪrən] .
Byron .
拜伦 .

拜伦。

[kiːts] .
Keats .
济慈 .

济慈。

[iː] . [biː] . ['braʊnɪŋ] .
E . B . Browning .
E . B . 勃朗宁 .

EB Browning。

['hwitiə] .
Whittier .
惠提尔 .

惠提尔。

[rɔ'seti] .
Rossetti .
罗塞蒂 .

罗塞蒂。

['ʃeli] .
Shelley .
雪莱 .

雪莱。

['lɔŋfeləu] .
Longfellow .
朗费罗 .

朗费罗。

[skɔt] .
Scott .
斯科特 .

斯科特。

[ˈkəulridʒ] .
Coleridge .
柯尔律治 .

柯尔律治。

[ˈmɔːrɪs] .
Morris .
莫里斯 .

莫里斯。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [wɔːlt] [ˈ(h)witmən] .
A **DAY** **WITH** **WALT** **WHITMAN** .
一个 天 和 沃尔特 惠特曼 .

与沃尔特·惠特曼共度一天。

[baʊt] [sɪks][əˈklɔk, əu-][ɑːn][ə; eɪ] [ˌmɪdˈsʌmər] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] - , [ə; eɪ][tɔːl][oʊld][mæn][əˈwoʊk] ,
bout **six** **o'clock** **on** **a** **midsummer** **morning** **in** **1877** **,** **a** **tall** **old** **man** **awoke** **,**
回合 六 点钟 在 一个 盛夏 早晨 在 - , 一个 高的 老的 男人 醒来 ,

1877年仲夏的一个清晨，大约六点钟，一位高个老人醒了过来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][bed][nekst][ˈmoʊmənt] , — [bʌt; bət][hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
and **was** **out** **of** **bed** **next** **moment** **,** **—** **but** **he** **moved** **with** **a** **certain**
和 曾是 出去 的 床 下一个 片刻 , — 但 他 已搬 和 一个 肯定
[sloʊ] [ˈliːʒərlinɪs] ,
slow **leisureliness** **,**
慢的 休闲 ,

下一刻他就起床了，——但他的动作却带着某种缓慢而悠闲的姿态。

[æz; əz][wʌn] [huː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈhɜːrid] .
as **one** **who** **will** **not** **be** **hurried** **.**
作为 一 WHO 将要 不是 是 慌忙 .

像一个不急不躁的人。

[ðə; ðɪ][ˈriːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈlɪbərət] [ˈmuːvmənt] [wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] , — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][dræg]
The **reason** **of** **this** **deliberate** **movement** **was** **obvious** **,** **—** **he** **had** **to** **drag**
这 原因 的 这 商榷 移动 曾是 明显的 , — 他 有 到 拖
[ə; eɪ] [ˈpærəlaɪzd] [leg] ,
a **paralysed** **leg** **,**
一个 瘫痪 腿 ,

他故意做出这个动作的原因很明显——他必须拖着瘫痪的腿。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈgrædʒuəli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ɪts][əˈbɪləti][ænd; ənd] [wʊd] [ˈɔːlweɪz][biː; bi] [ˈslaɪtli] [leɪm]
which **was** **only** **gradually** **recovering** **its** **ability** **and** **would** **always** **be** **slightly** **lame**
哪个 曾是 仅有的 逐步地 恢复中 它是 能力 和 会 总是 是 轻微地 瘸
.
:
.

它的能力只是逐渐恢复，而且总是会有些跛行。

[siːn] [mɔːr] [ˈkloʊsli] ,
Seen **more** **closely** **,**
已见 更多的 密切 ,

仔细观察，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][ˈeni] [miːnz] [soʊ][oʊld][æz; əz][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [wʌn] [maɪt] [ɪˈmædʒɪn] .
he **was** **not** **by** **any** **means** **so** **old** **as** **at** **first** **sight** **one** **might** **imagine** **.**
他 曾是 不是 经过 任何 方法 所以 老的 作为 在 第一的 视线 一 可能 想象 .

他其实远没有人们乍一看想象的那么老。

[hɪz; ɪz] [snoʊ] - [waɪt] [her] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] - [waɪt] [greɪ] [bɪrd] ['ɪndɪkeɪtɪd][sʌm; səm] ['eɪti] ['jɪrz] :

His	snow	-	white	hair	and	almost	-	white	grey	beard	indicated	some	eighty	years	:
他的	雪	-	白色的	头发	和	几乎	-	白色的	灰色的	胡须	表明的	一些	八十	年	:

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪgərəs] ,

but	he	was	vigorous	,
但	他	曾是	蓬勃	,

他雪白的头发和近乎白色的灰白胡须表明他大约有八十岁了；但他精神矍铄。

[ɪ'rekt] [ænd; ənd]['roʊzi] : [hɪz; ɪz] [klɪr] [greɪ] - [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [waɪld] - [hɔːk] [lʊk] ,

erect	and	rosy	:	his	clear	grey	-	blue	eyes	were	bright	with	a	"	wild	-	hawk	look	,
直立	和	红润	:	他的	清除	灰色的	-	蓝色的	眼睛	是	明亮的	和	一个	"	荒野	-	鹰	看	,

他身姿挺拔，面色红润：他那双清澈的灰蓝色眼睛炯炯有神，如同"野鹰"一般。

" — [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][laɪn] .

"	—	his	face	was	firm	and	without	a	line	.
"	—	他的	脸	曾是	公司	和	没有	一个	线	.

"——他的脸部线条分明，没有一丝皱纹。"

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['splendɪd] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrməti] , [wʌz; wəz] [dɪ'fjuːzd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] ,

An	air	of	splendid	vital	force	,	despite	his	infirmity	,	was	diffused	from	his	whole	person	,
一个	空气	的	灿烂	必不可少的	力量	,	尽管	他的	虚弱	,	曾是	扩散	从	他的	所有的	人	,

尽管他身体虚弱，但一股蓬勃的生命力却从他全身散发出来。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æktʃuəl][eɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['sɪksti] .

and	defied	the	fact	of	his	actual	age	,	which	was	two	years	short	of	sixty	.	:	.
和	违抗	这	事实	的	他的	实际的	年龄	,	哪个	曾是	二	年	短的	的	六十	.	:	.

他完全无视了自己的实际年龄，当时他离六十岁还差两年。

['dresɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [lɑːrdʒ] , ['liːʒərli] ['dʒestʃərz][æz; əz] ['kærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evriθɪŋ] ,

Dressing	with	the	same	large	,	leisurely	gestures	as	characterized	him	in	everything	,
敷料	和	这	相同的	大的	,	悠闲	手势	作为	特征化的	他	在	一切	,

他的穿着打扮也和他一贯的风格一样，大幅度而悠闲。

[wɔːlt]['(h)witmən][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli][ə'taɪərd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l][suːt][ʌv; əv] [greɪ] :

Walt	Whitman	was	presently	attired	in	his	invariable	suit	of	grey	:
沃尔特	惠特曼	曾是	目前	穿着	在	他的	不变的	套装	的	灰色的	:

沃尔特·惠特曼当时身穿他那套标志性的灰色西装：

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [klɑːk] [tʌtʃt] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] ,

and	by	the	time	the	clock	touched	half	-	past	seven	,	he	was	seated	in	the	verandah	,
和	经过	这	时间	这	钟	感动	一半	-	过去的	七	,	他	曾是	坐着	在	这	阳台	,

到七点半的时候，他已经坐在走廊里了。

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] , [freʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [er] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['redi] [fɔ:r; fər]

comfortably	**inhaling**	**the**	**sweet**	**,**	**fresh**	**morning**	**air**	**,**	**and**	**quite**	**ready**	**for**
舒适地	吸入	这	甜的	,	新鲜的	早晨	空气	,	和	相当	准备好	为了

[hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['brekfəst] .

his	**simple**	**breakfast**	**.**
他的	简单的	早餐	.

他舒舒服服地呼吸着清晨甜美清新的空气，准备享用简单的早餐。

[ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['fɑ:rmhaʊs] , [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['dʒɜ:rzi]['hæmlət][ʌv; əv] [waɪt] [hɔ:rs] ,

In	**this**	**old**	**farmhouse**	**,**	**in**	**the**	**New**	**Jersey**	**hamlet**	**of**	**White**	**Horse**	**,**
在	这	老的	农家	,	在	这	新的	球衣	村庄	的	白色的	马	,

在这座位于新泽西州白马村的古老农舍里，

[wɔ:lt]['(h)witmən][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] .

Walt	**Whitman**	**had**	**been**	**long**	**an**	**inmate**	**.**
沃尔特	惠特曼	有	到过	长的	一个	囚犯	.

沃尔特·惠特曼曾长期被监禁。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [baɪ]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [dɪ'gri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['breɪkdaʊn]

He	**was**	**recovering**	**by**	**almost**	**imperceptible**	**degrees**	**from**	**the**	**breakdown**
他	曾是	恢复中	经过	几乎	难以察觉的	学位	从	这	分解

[ɪn'djʊst] [baɪ]['oʊvər] - [streɪn] ,

induced	**by**	**over**	**-**	**strain**	**,**
诱导	经过	超过	-	拉紧	,

他正以几乎难以察觉的程度从过度劳累导致的崩溃中恢复过来。

['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kʌlmineitid] [ɪn] [ˌɪntər'mɪtənt] [ˌpærə'lɪtɪk] ['siʒər]

mental	**and**	**physical**	**,**	**which**	**had**	**culminated**	**in**	**intermittent**	**paralytic**	**seizures**
精神的	和	身体的	,	哪个	有	达到顶峰	在	间歇性的	麻痹	癫痫发作

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [eɪt] ['jɪrz] ,

for	**the**	**last**	**eight**	**years**	**,**
为了	这	最后的	八	年	,

精神和身体上的问题最终导致他在过去八年中间歇性地出现麻痹性癫痫发作。

[ænd; ənd][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][roʊ'bʌst] [fɪ'zi:k] [ə; eɪ] [mɪr] [rek] [ʌv; əv][ɪts]['fɔ:rmər] [mæg'nɪfɪsns] .

and	**had**	**left**	**his**	**robust**	**physique**	**a**	**mere**	**wreck**	**of**	**its**	**former**	**magnificence**	**.**
和	有	左边	他的	强壮的	体质	一个	仅仅	破坏	的	它是	以前的	壮丽	.

他原本健壮的身躯已不复往日的雄伟壮丽。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði]['æbsəlu:t] [pi:s] [ænd; ənd][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊd(ə)n] [haʊs] ,

Here	**,**	**in**	**the**	**absolute**	**peace**	**and**	**seclusion**	**of**	**the**	**little**	**wooden**	**house**	**,**
这里	,	在	这	绝对	和平	和	隔离	的	这	小的	木制的	房子	,

在这里，在这座小木屋的绝对宁静和僻静之中，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fju:] [fi:ldz] [ænd; ənd][fru:t] - [tri:z] , [hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] ['lʌvəbl] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ]

with	**its**	**few**	**fields**	**and**	**fruit**	**-**	**trees**	**,**	**he**	**lived**	**in**	**lovable**	**companionship**	**with**
和	它是	很少	字段	和	水果	-	树木	,	他	居住地	在	可爱的	友谊	和

[ðə; ði]['fɑ:rmər] - [foʊk] ,

the	**farmer**	**-**	**folk**	**,**
这	农民	-	民间	,

他住在几块田地和几棵果树组成的房子里，与当地的农民们相处融洽。

[mæn] , [waɪf][ænd; ənd] [sʌnz] : [ænd; ənd] [hɪr] , [ðə; ði]['lev(ə)l] , ['feɪntli] ['ʌndjuleitid] ['kʌntri] , " ['ni:ðər]

man	**,**	**wife**	**and**	**sons**	**:**	**and**	**here**	**,**	**the**	**level**	**,**	**faintly**	**undulated**	**country**	**,**	**"**	**neither**
男人	,	妻子	和	儿子们	:	和	这里	,	这	等级	,	淡淡的	起伏的	国家	,	"	两者都不

[ə'træktɪv] [nɔ:r] [ˌʌnə'træktɪv] ,

attractive	**nor**	**unattractive**	**,**
吸引人的	也不	不吸引人	,

男人、妻子和儿子们：而这里，地势平坦，略有起伏，"既不吸引人也不令人反感，

" [sə'plaɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strenjuəs] ['neɪtʃər][ænd; ənd] [hi:ld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts]

"	**supplied**	**all**	**the**	**needs**	**of**	**his**	**strenuous**	**nature**	**and**	**healed**	**him**	**with**	**its**
"	供应	全部	这	需求	的	他的	费力的	自然	和	已治愈	他	和	它是

[kɑ:m] , ['kjʊrətɪv] ['influənsiz] .

calm	**,**	**curative**	**influences**	**.**
冷静的	,	治疗	影响	.

"满足了他旺盛精力的所有需求，并以其平静、治愈的影响治愈了他。"

[hi:; hi] [sti:pt] [hɪm'self] , [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , ['si:z(ə)n]['æftər]['si:z(ə)n] , [ɪn] " ['prɪmətɪv] ['sɒlə,tju:dz] ,

He	**steeped**	**himself**	**,**	**month**	**by**	**month**	**,**	**season**	**after**	**season**	**,**	**in**	**"**	**primitive**	**solitudes**	**,**
他	浸泡	他自己	,	月	经过	月	,	季节	后	季节	,	在	"	原始	孤独	,

['waɪndɪŋ] [stri:m] ,

winding	**stream**	**,**
绕线	溪流	,

他让自己沉浸在"原始的孤独、蜿蜒的溪流"中，月复一月，季复一季，

['reklu:s] [ænd; ənd] ['wʊdi] [bæŋks] , [swi:t] - ['fi:dɪŋ] [sprɪŋz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ðæt] [bɜ:rdz] ,

recluse	**and**	**woody**	**banks**	**,**	**sweet**	**-**	**feeding**	**springs**	**and**	**all**	**the**	**charms**	**that**	**birds**	**,**
隐士	和	木质的	银行	,	甜的	-	喂养	弹簧	和	全部	这	魅力	那	鸟类	,

[græs] ,

grass	**,**
草	,

幽静的林木葱郁的河岸，甘甜的泉水，以及鸟儿、青草所拥有的一切魅力

[waɪld] - ['flaʊərz] , ['ræbəts] [ænd; ənd] ['skwirəlz] , [oʊld][oʊks] , ['wɔ:lnʌt] - [tri:z] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

wild	**-**	**flowers**	**,**	**rabbits**	**and**	**squirrels**	**,**	**old**	**oaks**	**,**	**walnut**	**-**	**trees**	**,**	**etc**	**. ,**
荒野	-	花朵	,	兔子	和	松鼠	,	老的	橡树	,	核桃	-	树木	,	ETC	. ,

[kæn; kən] [brɪŋ] .

can	**bring**	**.**
能	带来	.

野花、兔子和松鼠、老橡树、核桃树等等，都能带来。

" ['sɪmp(ə)l] [fer] , [ðiːz] [tʃɑ:rmz] [maɪt] [si:m] [tu:; tə][ə; eɪ] ['taʊnzmən] :

"	**Simple**	**fare**	**,**	**these**	**charms**	**might**	**seem**	**to**	**a**	**townsman**	**:**
"	简单的	票价	,	这些	魅力	可能	似乎	到	一个	镇民	:

对于一个城里人来说，这些景点或许显得平淡无奇：

[tu:; tə][ðə; ði] " [gʊd] [greɪ]['poʊət] " [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊnli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [bʌt; bət] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] .

to	**the**	**"**	**good**	**grey**	**poet**	**"**	**they**	**were**	**not**	**only**	**sufficient**	**but**	**inexhaustible**	**.**
到	这	"	好的	灰色的	诗人	"	他们	是	不是	仅有的	充足的	但	取之不尽的	.

对于"善良的灰色诗人"来说，它们不仅足够，而且取之不尽用之不竭。

['dɪrli] [æz; əz][hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] " ['swɔ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [tu:'mʌltʃuəs] " [laɪf][ʌv; əv] ['sɪtiz] , [ðə; ði][tɑ:ps]

Dearly	**as**	**he**	**loved**	**the**	**"**	**swarming**	**and**	**tumultuous**	**"**	**life**	**of**	**cities**	**,**	**the**	**tops**
亲爱的	作为	他	喜爱	这	"	蜂拥而至	和	动荡的	"	生活	的	城市	,	这	最高额

[ʌv; əv] ['brɔ:dweɪ] ['ɔmnɪˌbʌsiz] ,

of	**Broadway**	**omnibuses**	**,**
的	百老汇	公共汽车	,

他深爱着城市里"熙熙攘攘、喧闹嘈杂"的生活，也热爱百老汇大巴车顶上的那种感觉。

[ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] ['feri] - ['boʊts] , [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] , [hɪz; ɪz] [tru:]

the	**Brooklyn**	**ferry**	**-**	**boats**	**,**	**the**	**eternal**	**panorama**	**of**	**the**	**multitude**	**,**	**his**	**true**
这	布鲁克林	渡船	-	船	,	这	永恒	全景	的	这	民众	,	他的	真的

[dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][væst][ɪk'spænsiz] ,

delight	**was**	**in**	**the**	**vast**	**expanses**	**,**
喜	曾是	在	这	广阔的	广阔的区域	,

布鲁克林的渡轮，熙熙攘攘的人群，他真正喜爱的是广阔无垠的景色。

[ðə; ði] [i'limitəbl] ['speɪsɪz] , [ðə; ði] ['veri] [ɜ:rθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , - - [laɪk] , [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz]
the illimitable spaces , the very earth from which , Antæus - like , he drew his
这 无限的 空间 , 这 非常 地球 从 哪个 , - - 喜欢 , 他 画 他的
['vaɪt(ə)l] [streŋθ] .
vital strength .
必不可少的 力量 .

无垠的空间，正是这片大地，他像安泰俄斯一样从中汲取生命的力量。

[aʊt] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['spɒlə,tju:dz] ,
Out here , in the country solitudes ,
出去 这里 , 在 这 国家 孤独 ,

这里，在乡村的僻静之处，

[ə'loʊn][kʊd; kəd][hi:; hi] [əb'zɜ:rv] [haʊ] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌn'dri:md] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [stri:t] - ['dwelər] ,
alone could he observe how — in a way undreamed of by the street - dweller ,
独自的 可以 他 观察 如何 — 在 一个 方式 未曾预料到的 的 经过 这 街道 - 居住者 ,
一
二
二

只有他才能以一种街头流浪者做梦都想不到的方式观察到——

['evər][ə'pɑ:n] [ðɪs] [steɪdʒ]
Ever upon this stage
曾经 之上 这 阶段

永远在这个舞台上

[ɪz]['æktɪd]['gɑ:dz][kɑ:m] ['ænjuəl] ['drɑ:mə] ,
Is acted God's calm annual drama ,
是 行动 神的 冷静的 年度的 戏剧 ,

上演的是上帝平静的年度戏剧，

['gɔ:rdʒəs] [prə'seʃənz] , ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜ:rdz] ,
Gorgeous processions , songs of birds ,
华丽的 游行 , 歌曲 的 鸟类 ,

壮丽的游行队伍，悦耳的鸟鸣声，

['sʌnraɪz] [ðæt] ['fʊlɪst] ['fi:dz] [ænd; ənd] ['freʃənz] [moʊst][ðə; ði][soʊl] ,
Sunrise that fullest feeds and freshens most the soul ,
日出 那 最 饲料 和 清新 最多 这 灵魂 ,

最能滋养和清新灵魂的日出

[ðə; ði] ['hi:vɪŋ] [si:] , [ðə; ði] [weɪvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] , [strɔ:ŋ] [weɪvz] ,
The heaving sea , the waves upon the shore , the musical , strong waves ,
这 起伏 海 , 这 波浪 之上 这 支撑 , 这 音乐 , 强的 波浪 ,

波涛汹涌的大海，拍打着海岸的波浪，有节奏的、强劲的波浪

[ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði]['stɔ:lwərt] [tri:z] , [ðə; ði]['slendər] , ['teɪpərɪŋ] [tri:z] ,
The woods , the stalwart trees , the slender , tapering trees ,
这 树林 , 这 坚定的 树木 , 这 苗条 , 逐渐变细 树木 ,

树林，那些挺拔的树木，那些纤细的、逐渐变细的树木，

[ðə; ði] ['lɪlɪpʌt] ['kaʊntləs] ['ɑ:miz] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] .
The lilliput countless armies of the grass .
这 小人国 无数 军队 的 这 草 .

无数的草丛组成了小人国的军队。

([ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] .)
(The Return of the Heroes .)
(这 返回 的 这 英雄 .)

（英雄归来。）

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] ['eni] ['ʌðər] ['poʊət] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'spaɪərd][baɪ] ['aʊtdɔːr]
It **may** **be** **doubted** **whether** **any** **other** **poet** **who** **has** **been** **inspired** **by** **outdoor**
它 可能 是 怀疑 无论 任何 其他 诗人 WHO 有 到过 灵感 经过 户外的
['neɪtʃər] ,
Nature **,**
自然 ,

或许有人会怀疑，是否还有其他诗人像他一样，从户外自然中汲取灵感。

[hæz; həz][ə'prɑːksəˌmeɪtəd][soʊ] ['kloʊsli] [æz; əz]['(h)witmən][tuː; tə][ðə; ði] " [ʃoʊz] [ʌv; əv][ɔːl][və'raɪəti] , "
has **approximated** **so** **closely** **as** **Whitman** **to** **the** **"** **shows** **of** **all** **variety** **,** **"**
有 近似值 所以 密切 作为 惠特曼 到 这 " 演出 的 全部 种类 , "
[wɪtʃ] ['neɪtʃər] ['prez(ə)nts] ,
which **nature** **presents** **,**
哪个 自然 礼物 ,

惠特曼对大自然所呈现的“各种各样的景象”的描绘如此贴切，

— [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [grə'deiʃənz] [ʌv; əv][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk]['diːteɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [reɪndʒ]
— **from** **the** **infinite** **gradations** **of** **microscopic** **detail** **,** **to** **the** **enormous** **range**
— 从 这 无限 渐变 的 显微镜 细节 , 到 这 巨大的 范围
[ænd; ənd] [swiːp] [ʌv; əv][dɪm] ['vɑːstɪtjuːd] .
and **sweep** **of** **dim** **vastitudes** **.**
和 扫 的 暗淡 广袤无垠 .

从微观细节的无限细微差别，到昏暗浩瀚宇宙的巨大范围和广阔景象。

[hɪz; ɪz]['poʊətri][hæz; həz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˌelɪ'mentl] ['kwɑːləti] , [ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['waɪndz][ænd; ənd]
His **poetry** **has** **a** **huge** **elemental** **quality** **,** **akin** **to** **that** **of** **winds** **and**
他的 诗 有 一个 巨大的 元素 质量 , 类似的 到 那 的 风 和
[klaʊdz] [ænd; ənd] ['siːz] .
clouds **and** **seas** **.**
云 和 海域 .

他的诗歌具有宏大的自然气息，如同风、云和海洋一般。

" [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['rektɪtuːd] [ænd; ənd] [ɪn'suːsiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['muːvmənts]
" **To** **speak** **with** **the** **perfect** **rectitude** **and** **insouciance** **of** **the** **movements**
" 到 说话 和 这 完美的 正直 和 漫不经心 的 这 移动
[ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,
of **animals** **,**
的 动物 ,

“以动物般完美的姿态和漫不经心来说话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪm'piːtʃəbəlnɛs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]
and **the** **unimpeachableness** **of** **the** **sentiment** **of** **trees** **in** **the** **woods** **and**
和 这 无可指摘 的 这 情绪 的 树木 在 这 树林 和
[græs] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,
grass **by** **the** **roadside** **,**
草 经过 这 路边 ,

以及树林中树木和路边草地所蕴含的无可辩驳的情感。

" — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stændərd][hiː; hi][hæd; həd][set][hɪm'self] : [ænd; ənd] , [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðɪs]
" **—** **this** **was** **the** **standard** **he** **had** **set** **himself** **:** **and** **,** **in** **pursuance** **of** **this**
" — 这 曾是 这 标准 他 有 放 他自己 : 和 , 在 追究 的 这
[aɪ'diːəl] ,
ideal **,**
理想的 ,

“——这是他给自己设定的标准：并且，为了追求这一理想，

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst] ['tɪpɪkli] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['vɑːljəm] [ðə; ði]['taɪt(ə)l]

he	had	given	his	first	and	most	typically	unconventional	volume	the	title
他	有	给定	他的	第一的	和	最多	通常	非传统	体积	这	标题

" [liːvz] [ʌv; əv] [græs] .

"	Leaves	of	Grass	.
"	树叶	的	草	.

他给自己的第一部也是最具代表性的非传统作品集取名为《草叶集》。

" [noʊ] [neɪm] [kʊd; kəd] ['betər] [kən'veɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌp][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ɪn][ɑːrt] ,

"	No	name	could	better	convey	and	sum	up	his	meaning	in	art	,
"	不	姓名	可以	更好的	传达	和	和	向上	他的	意义	在	艺术	,

“没有哪个名字能比这更好地传达和概括他在艺术中的意义。”

— [ə; eɪ] [kə'mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

—	a	commixture	of	the	minute	and	the	universal	,	the	simple	and
—	一个	混合物	的	这	分钟	和	这	普遍的	,	这	简单的	和

[ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,

the	inexplicable	,
这	无法解释的	,

——细微与普遍、简单与难以解释的混合体，

[ðə; ði][pər'tɪkjələr][ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] , — [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]

the	particular	and	the	all	-	pervading	,	—	the	commonplace	which	is	also	the
这	特别的	和	这	全部	-	普遍存在	,	—	这	平凡	哪个	是	还	这

['mɪrək(ə)l] :

miracle	:
奇迹	:

特殊与普遍——平凡之中亦是奇迹:

[fɔːr; fər][tuː; tə]['(h)witmən] [liːvz] [ʌv; əv] [græs] [wɜːr; wər] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] .

for	to	Whitman	leaves	of	grass	were	this	and	more	.
为了	到	惠特曼	树叶	的	草	是	这	和	更多的	.

对惠特曼来说，《草叶集》远不止于此。

" [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [æz; əz][aɪ] [liːn] [ænd; ənd][loʊf][æt; ət][maɪ] [iːz] ,

"	To	me	,	"	he	declared	,	"	as	I	lean	and	loaf	at	my	ease	,
"	到	我	,	"	他	声明	,	"	作为	我	倾斜	和	面包	在	我的	舒适	,

“对我来说，”他宣称，“当我悠闲地倚靠着、闲逛时，

[əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] [spɪr] [ʌv; əv] ['sʌmər] [græs] ,

observing	a	spear	of	summer	grass	,
观察	一个	矛	的	夏天	草	,

观察一根夏日的草茎，

" ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][dɑːrk][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] —

"	Every	hour	of	the	light	and	dark	is	a	miracle	—
"	每一个	小时	的	这	光	和	黑暗的	是	一个	奇迹	—

“每一刻的光明与黑暗都是奇迹——”

['evri] ['kjuːbɪk] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [speɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

Every	cubic	inch	of	space	is	a	miracle	,
每一个	立方体	英寸	的	空间	是	一个	奇迹	,

每一立方英寸的空间都是奇迹。

[ðə; ði] [græs] - [bleɪdz] [noʊ] [les] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] " ['dʒent(ə)l][sɔːft] - [bɔːrn] ['meʒərləs] [laɪt] .

the	grass	-	blades	no	less	so	than	the	"	gentle	soft	-	born	measureless	light	.
这	草	-	刀片	不	较少的	所以	比	这	"	温和的	柔软的	-	出生	无量	光	.

草叶与“温柔的、柔和的、无垠的光芒”一样。

" [ænd; ənd] , [əˈvaʊɪdli] , [frʌm; frəm] [ðiːz] [ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [hiː; hi] [dɪˈraɪvd] [ɔːl]
" And , avowedly , from these external expressions of nature he derived all
" 和 , 公开地 , 从 这些 外部的 表达式 的 自然 他 衍生的 全部
[ˈpaʊər] [ʌv; əv] [sɔːŋ] —
power of song —
力量 的 歌曲 —

“而且，他公开宣称，他所有的歌唱力量都来源于自然界的这些外在表现——”

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [ˈwɪspərɪŋ] [ðer; ðər] , [oʊ][stɑːrz][ʌv; əv][ˈhev(ə)n] —
I hear you whispering there , O stars of heaven —
我 听到 你 耳语 那里 , 哦 明星 的 天堂 —

我听见你们在那里低语，哦，天上的星星们——

[oʊ] [sʌnz] — [oʊ] [græs] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] — [oʊ] [pərˈpetʃuəl] [trænsˈfɝːz, ˈtrænsfɝz] [ænd; ənd] [prəˈməʊʃənz]
O suns — O grass of graves — O perpetual transfers and promotions
哦 太阳 — 哦 草 的 坟墓 — 哦 永久 转账 和 促销
, —
, —
, —

哦，太阳啊——哦，坟墓上的青草啊——哦，永无止境的调动和晋升啊，——

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] ?
If you do not say anything , how can I say anything ?
如果 你 做 不是 说 任何事物 , 如何 能 我 说 任何事物 ?

你不说话，我怎么说话呢?

[ðʌs] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [dɪˈklɛrɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈɔːgəst] [ˈærəgəns] : " [let] [ˈʌðər] [ˈfɪnɪʃ]
Thus he had arrived at declaring , with august arrogance : " Let others finish
因此 他 有 到达的 在 声明 , 和 八月 傲慢 : " 让 其他的 结束
[ˈspesɪmənz] — [aɪ] [ˈnevər] [ˈfɪnɪʃ] [ˈspesɪmənz] :
specimens — I never finish specimens :
标本 — 我 绝不 结束 标本 :

因此，他带着一种傲慢的姿态宣称：“让别人来完成标本吧——我从不完成标本：

[aɪ] [ˈʃaʊər] [ðem; ðəm][baɪ] [ɪgˈzɔːstlɪs] [lɔːz] [æz; əz] [ˈneɪtʃər] [dʌz] , [freʃ] [ænd; ənd] [ˈmɑːdərn]
I shower them by exhaustless laws as Nature does , fresh and modern
我 淋浴 他们 经过 无排气 法律 作为 自然 做 , 新鲜的 和 现代的
[kənˈtɪnjuəli] .
continually .
持续 .

我像大自然一样，用无穷无尽的法则来洗涤它们，让它们保持新鲜和现代。

" [nɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [leɪt] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] -
" Nor are you to suppose that this was a late development of nature -
" 也不 是 你 到 认为 那 这 曾是 一个 晚的 发展 的 自然 -
[ˈwɜːrʃɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [ˈsʌd(ə)nli] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtiːmɪŋ] [ˈglɔːriz] [ænd; ənd] [ˈwʌndərmənt] .
worship in a man suddenly confronted with teeming glories and wonderments .
崇拜 在 一个 男人 突然 面对 和 繁盛 荣耀 和 奇迹 .

“你也不要认为这是一个人突然面对无数的壮丽景象和奇观后，才发展出对自然崇拜的后期表现。

[ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsoʊkɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv]
All through his life he had been soaking himself in the mysterious loveliness of
全部 通过 他的 生活 他 有 到过 浸泡 他自己 在 这 神秘 可爱 的
[ðə; ði] [wɜːrld] [əˈraʊnd] .
the world around .
这 世界 大约 .

他一生都在沉浸在周围世界神秘的美丽之中。

" [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [roʊt] , " [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈfænsi] , [ðə; ði] [wɪʃ] ,
" Even as a boy , " he wrote , " I had the fancy , the wish ,
" 甚至 作为 一个 男生 , " 他 写道 , " 我 有 这 想要 , 这 希望 ,

“即使在孩提时代，”他写道，“我就有那样的幻想和愿望，

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['poʊəm][ə'baʊt][ðə; ði] ['siːʃɔːr] — [ðæt][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][dɪ'vaɪdɪŋ][laɪn] ,

to	write	a	poem	about	the	seashore	—	that	suggesting	dividing	line	,
到	写	一个	诗	关于	这	海滨	—	那	建议	分割	线	,

['kɑːntækt] , ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

contact	,	junction	,
接触	,	交汇处	,

写一首关于海岸的诗——海岸象征着分界线、接触点和交汇点。

[ðə; ði]['sɑːlɪd] ['mæriŋ] [ðə; ði]['lɪkwɪd] — [ðæt] ['kjʊriəs] ,

the	solid	marrying	the	liquid	—	that	curious	,
这	坚硬的	结婚	这	液体	—	那	好奇的	,

固体与液体的结合——这真是奇妙的

['ləːkiŋ] ['sʌmθɪŋ] ([æz; əz] ['daʊtləs] ['evri] [əb'dʒektɪv][fɔːrm]['faɪnəli] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]

lurking	something	(	as	doubtless	every	objective	form	finally	becomes	to	the
潜伏	某物	(	作为	毫无疑问	每一个	客观的	形式	最后	变成	到	这

[səb'dʒektɪv]['spɪrɪt]) [wɪtʃ] [miːnz] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] [mɪr] [fɜːrst] [saɪt] ,

subjective	spirit	)	which	means	far	more	than	its	mere	first	sight	,
主观	精神	)	哪个	方法	远的	更多的	比	它是	仅仅	第一的	视线	,

（毫无疑问，任何客观形式最终都会转化为主观精神的一部分）其中蕴含着某种意义，远超其第一眼所见。

[grænd][æz; əz] [ðæt] [ɪz] . . . .

grand	as	that	is	.	.	.	.
盛大	作为	那	是	.	.	.	.

虽然这很了不起.....

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪk'spresɪŋ] [ðɪs] ['lɪkwɪd] , ['mɪstɪk] [θiːm] .

I	felt	that	I	must	one	day	write	a	book	expressing	this	liquid	,	mystic	theme	.
我	毛毡	那	我	必须	一	天	写	一个	书	表达	这	液体	,	神秘	主题	.

我觉得我总有一天要写一本书来表达这种流动、神秘的主题。

['æftərwərd] . . .

Afterward	.	.	.
之后	.	.	.

之后.....

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['lɪrɪkl] [ɔːr][epikəl][ɔːr] ['lɪtərəri] [ə'tempt] ,

it	came	to	me	that	instead	of	any	special	lyrical	or	epical	or	literary	attempt	,
它	来了	到	我	那	反而	的	任何	特别的	抒情的	或者	史诗	或者	文学	试图	,

我突然意识到，与其进行任何特殊的抒情、史诗或文学尝试，

[ðə; ði] ['siːʃɔːr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ɪnfluəns] , [ə; eɪ] [pə'veɪdɪŋ] [geɪdʒ] [ænd; ənd] ['tæli]

the	seashore	should	be	an	invisible	influence	,	a	pervading	gauge	and	tally
这	海滨	应该	是	一个	无形的	影响	,	一个	普遍存在	测量	和	相符

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

for	me	in	my	composition	.
为了	我	在	我的	作品	.

在我的创作中，海岸线应该是一种无形的影响，一种无处不在的衡量标准和计数手段。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['desələt] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['aɪlənd] , [hiː; hi][hæd; həd] ,

"	Even	as	a	child	,	upon	the	desolate	beaches	of	Long	Island	,	he	had	,
"	甚至	作为	一个	孩子	,	之上	这	荒凉	海滩	的	长的	岛	,	他	有	,

"即使在孩提时代，在长岛荒凉的海滩上，他也曾....."

" ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][bed] , ['wɔndəd] [ə'loʊn] , [ber] - ['hedɪd] , ['berfʊt] , " ['oʊvər][ðə; ði] ['sterəl] [sændz]

"	leaving	his	bed	,	wandered	alone	,	bare	-	headed	,	barefoot	,	"	over	the	sterile	sands
"	离开	他的	床	,	漫步	独自的	,	裸	-	标题	,	赤脚	,	"	超过	这	无菌	沙子

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] ,

and	the	fields	beyond	,
和	这	字段	超过	,

"他离开床铺，独自一人，光着头，赤着脚，漫步在贫瘠的沙地和更远处的田野上。"

[ænd; ənd] [iks'plɔ:d] [ðə; ði]['si:krət] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv]['trædʒədi] [ðæt] [ɑ:r; ər]['hɪd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv]

and	explored	the	secret	sources	of	tragedy	that	are	hidden	at	the	roots	of
和	探索	这	秘密	来源	的	悲剧	那	是	隐	在	这	根	的

[lʌv] .

love	.
爱	.

并探索了隐藏在爱情根源中的悲剧的秘密根源。

[wʌns] [paʊmənɑ:k] ,

Once	Paumanok	,
一次	保马诺克	,

曾经是帕乌马诺克，

[wen] [ðə; ði] [snəuz] [hæd; həd] [meltid] — [wen] [ðə; ði]['laɪlək] - [sent] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]

When	the	snows	had	melted	—	when	the	lilac	-	scent	was	in	the	air	and
什么时候	这	雪	有	融化	—	什么时候	这	紫丁香	-	香味	曾是	在	这	空气	和

[fɪfθ] - [mʌnθ] [græs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ,

Fifth	-	month	grass	was	growing	,
第五	-	月	草	曾是	生长	,

当积雪融化，空气中弥漫着紫丁香的香气，五月草开始生长的时候，

[ʌp] [ðɪs] ['si:ʃɔ:r] , [ɪn][sʌm; səm]['braɪər] ,

Up	this	seashore	,	in	some	briers	,
向上	这	海滨	,	在	一些	荆棘	,

沿着海岸线向上走，在一些荆棘丛中，

[tu:] [gests] [frʌm; frəm][ˌælə'bæmə] — [tu:] [tə'geðər] ,

Two	guests	from	Alabama	—	two	together	,
二	客人	从	阿拉巴马州	—	二	一起	,

两位来自阿拉巴马州的客人——两人同行，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [nest] , [ænd; ənd] [fɔ:r] [laɪt] - [gri:n] [egz] , ['spɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] ,

And	their	nest	,	and	four	light	-	green	eggs	,	spotted	with	brown	,
和	他们的	巢	,	和	四	光	-	绿色的	鸡蛋	,	斑	和	棕色的	,

还有它们的巢穴，以及四枚浅绿色的蛋，上面点缀着棕色的斑点，

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði][hi:; hi] - [bɜ:rd][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

And	every	day	the	he	-	bird	to	and	fro	near	at	hand	,
和	每一个	天	这	他	-	鸟	到	和	弗	靠近	在	手	,

每天，那只雄鸟都在附近来回飞翔。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði][ʃi:; ʃi] - [bɜ:rd] [kraʊtʃd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [nest] , ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] ,

And	every	day	the	she	-	bird	crouch'd	on	her	nest	,	silent	,	with	bright	eyes	,
和	每一个	天	这	她	-	鸟	蹲着	在	她	巢	,	沉默的	,	和	明亮的	眼睛	,

每天，母鸟都蜷缩在巢里，一言不发，眼睛明亮。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [aɪ] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [bɔɪ] , ['nevər] [tu:] [kloʊz] , ['nevər] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðem; ðəm] ,

And	every	day	I	,	a	curious	boy	,	never	too	close	,	never	disturbing	them	,
和	每一个	天	我	,	一个	好奇的	男生	,	绝不	也	关闭	,	绝不	令人不安	他们	,

而我，一个好奇的男孩，每天都从不靠得太近，从不打扰他们。

['kɔ:ʃəsli] ['pɪrɪŋ] , [əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] , [træns'leitiŋ] .

Cautiously	peering	,	absorbing	,	translating	.
谨慎地	窥视	,	吸收	,	翻译	.

小心翼翼地观察、吸收、翻译。

[tɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

Till	of	a	sudden	,
直到	的	一个	突然	,

直到突然之间，

[meɪ] - [biː; bi] [kɪld] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meit] ,

May	-	be	kill'd	,	unknown	to	her	mate	,
可能	-	是	被杀	,	未知	到	她	伴侣	,

可能已被杀害，而她的伴侣对此毫不知情。

[wʌn] ['fɔːrnuːn] [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [bɜːrd] [kraʊtʃd] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði][nest] ,

One	forenoon	the	she	-	bird	crouch'd	not	on	the	nest	,
一	午前	这	她	-	鸟	蹲着	不是	在	这	巢	,

一天上午，母鸟没有蹲在巢里。

[nɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [nɔːr][ðə; ði][nekst] ,

Nor	return'd	that	afternoon	,	nor	the	next	,
也不	已返回	那	下午	,	也不	这	下一个	,

那天下午没有回来，第二天也没有回来。

[nɔːr]['evər] [əpɪrd] [ə'gen] .

Nor	ever	appear'd	again	.
也不	曾经	出现	再次	.

此后再也没有出现过。

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrwərd] [ɔːl] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

And	thenceforward	all	summer	in	the	sound	of	the	sea	,
和	此后	全部	夏天	在	这	声音	的	这	海	,

从此以后，整个夏天都伴随着海浪的声音。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ['ʌndər][ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪn]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ['weðər] . . . .

And	at	night	under	the	full	of	the	moon	in	calmer	weather	.	.	.	.
和	在	夜晚	在下面	这	满的	的	这	月亮	在	更平静	天气	.	.	.	.

夜晚，在皎洁的月光下，天气平静的时候……

[jes] , [wen] [ðə; ði][stɑːrz] - ,

Yes	,	when	the	stars	glisten'd	,
是的	,	什么时候	这	明星	-	,

是的，当繁星闪烁之时，

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [prɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːs] - - [steɪk] ,

All	night	long	on	the	prong	of	a	moss	-	scallop'd	stake	,
全部	夜晚	长的	在	这	叉	的	一个	苔藓	-	-	赌注	,

整夜都挂在长满苔藓的木桩上，

[daʊn] , ['ɔːlmoʊst][ə'mɪd][ðə; ði] ['slæpɪŋ] [weɪvz] ,

Down	,	almost	amid	the	slapping	waves	,
向下	,	几乎	之中	这	拍打	波浪	,

向下，几乎就在拍打的浪花之中，

[sæt] [ðə; ði][loʊn] ['sɪŋər] ['wʌndərf(ə)l] ['kɔːzɪŋ] [terz]

Sat	the	lone	singer	wonderful	causing	tears
星期六	这	孤独	歌手	精彩的	导致	眼泪

那位独唱歌手的歌声美妙动人，令人潸然泪下。

[aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] , [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðə; ði][wɪnd] [wɑːftɪŋ] [maɪ] [her] ,

I	,	with	bare	feet	,	a	child	,	the	wind	wafting	my	hair	,
我	,	和	裸	脚	,	一个	孩子	,	这	风	飘动	我的	头发	,

我，赤着脚，还是个孩子，风吹拂着我的头发，

- [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] . . . .

Listen'd	long	and	long	.	.	.	.
-	长的	和	长的	.	.	.	.

听了很久很久……

([aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ['endləsli] ['rɑːkɪŋ] .)

(	Out	of	the	Cradle	Endlessly	Rocking	.	)
(	出去	的	这	摇篮	不休	摇滚	.	)

（摇篮里不停地摇晃着。）

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['stæfərd] ['fæməli][wɜːr; wər] [ə'sembld] [æt; ət] ['brekfəst] [ænd; ənd][wɔːlt] [limpt] [ɪn]

But	now	the	Stafford	family	were	assembled	at	breakfast	and	Walt	limped	in
但	现在	这	斯塔福德	家庭	是	组装	在	早餐	和	沃尔特	跛行	在

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

to	join	them	.
到	加入	他们	.

但现在斯塔福德一家正在吃早餐，沃尔特一瘸一拐地走了进来。

['kɜːrtiəsli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['veriəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , —

Courteously	and	simply	he	greeted	the	various	members	of	the	household	,	—
礼貌地	和	简单地	他	问候	这	各种各样的	成员	的	这	家庭	,	—

[ðə; ði][dɑːrk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

他礼貌而简洁地向家中各位成员问好——黑暗中，

['saɪlənt] , ['dɪlɪdʒənt] ['meθədɪst] ['fɑːðər] , — [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəli] - ['maɪndɪd] [jet] ['bɪzi] - ['hændɪd] ['mʌðər] ,

silent	,	diligent	Methodist	father	,	—	the	spiritually	-	minded	yet	busy	-	handed	mother	,
沉默的	,	勤奋	卫理公会	父亲	,	—	这	精神层面	-	有思想	然而	忙碌的	-	递交	母亲	,

— [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ,

—	the	two	young	fellows	,
—	这	二	年轻的	伙伴们	,

沉默寡言、勤勉尽责的卫理公会教徒父亲，——充满灵性却又忙碌的母亲，——两个年轻人，

[ðə; ði] ['mærid] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wʌnz] .

the	married	daughter	and	her	little	ones	.
这	已婚	女儿	和	她	小的	一个	.

已婚的女儿和她的孩子们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [də'mestɪkeɪtɪd] , [liːst] ['trʌb(ə)lsəm] [ʌv; əv] ['inmeits] ,

He	was	the	most	domesticated	,	least	troublesome	of	inmates	,
他	曾是	这	最多	家养的	,	至少	麻烦的	的	囚犯	,

他是狱友中最温顺、最不惹事的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [lɑːrdʒ] [swiːt] ['prez(ə)ns] " [im'paːtid] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmli] ['brekfəst] -

and	his	"	large	sweet	presence	"	imparted	something	to	the	homely	breakfast	-
和	他的	"	大的	甜的	在场	"	传授	某物	到	这	家常的	早餐	-

['teɪbl] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'nɪgnəti] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] ,

table	,	something	of	benignity	and	tranquillity	,
桌子	,	某物	的	仁慈	和	宁静	,

他那"温暖而亲切的气息"给温馨的早餐桌增添了一份和蔼与宁静。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lækt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['entrəns] .

which	it	had	lacked	before	his	entrance	.
哪个	它	有	缺乏	前	他的	入口	.

这是在他到来之前所缺乏的。

" [ðə; ði] [best] [mæn][aɪ]['evər] [nuː] , " ['mɪsɪz] . ['stæfərd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

"	The	best	man	I	ever	knew	,	"	Mrs	.	Stafford	called	him	.
"	这	最好的	男人	我	曾经	知道	,	"	太太	.	斯塔福德	称为	他	.

"他是我认识的最好的人，"斯塔福德夫人这样评价他。

[hɜːr; hər] [sʌnz] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['græn'tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn]

Her	sons	adored	him	;	and	her	grandchildren	were	almost	like	his	own
她	儿子们	受人喜爱	他	;	和	她	孙辈	是	几乎	喜欢	他的	自己的

,

,

,

她的儿子们非常爱戴他；她的孙辈们也几乎像他自己的孩子一样。

[ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɜ:rld] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪt]

in	the	love	and	confidence	with	which	they	curled	themselves	upon	his	great
在	这	爱	和	信心	和	哪个	他们	卷曲	他们自己	之上	他的	伟大的

[greɪ] [ni:] [wen] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

grey	knee	when	the	meal	was	over	.
灰色的	膝盖	什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	.

饭后，她们依偎在他宽阔的灰色膝盖上，充满了爱意和信任。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] , [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['fɑ:ðərhʊd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

For	his	affection	for	children	,	his	sense	of	fatherhood	,	was	a
为了	他的	感情	为了	孩子们	,	他的	感觉	的	父亲	,	曾是	一个

[prɪ'dɑ:mɪnənt] [treɪt] [ʌv; əv]['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] ['kærəktər] .

predominant	trait	of	Whitman's	character	.
主要的	特征	的	惠特曼的	特点	.

他对孩子的喜爱，他的父爱，是惠特曼性格中的一个主要特征。

['loʊnli] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [deθ] , [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði]['kloʊzər]['hju:mən]

Lonely	,	since	his	mother's	death	,	he	had	lived	as	regards	the	closer	human
孤独	,	自从	他的	母亲的	死亡	,	他	有	居住地	作为	问候	这	更近	人类

[rɪ'leɪʃnʃɪps] :

relationships	:
关系	:

自从母亲去世后，他在人际关系方面一直很孤独：

['loʊnli] , [ɪn] [ðɪs] [sens] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .

lonely	,	in	this	sense	,	he	was	doomed	to	remain	.
孤独	,	在	这	感觉	,	他	曾是	注定失败	到	保持	.

从这个意义上说，他注定要孤独地待在这里。

[ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] ['si:krəsi] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] , [wɪtʃ] [nʌn] [hæd; həd]['evər] ['ventʃərd] [tu:; tə]

A	veil	of	secrecy	hung	over	his	past	life	,	which	none	had	ever	ventured	to
一个	面纱	的	保密	悬挂	超过	他的	过去的	生活	,	哪个	没有任何	有	曾经	冒险	到

[lɪft] .

lift	.
举起	.

他的过去一直笼罩在一层神秘的面纱之下，没有人敢去揭开它。

['ru:mər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:st] [meɪt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌælə'bæmə][bɜ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði]

Rumours	of	a	lost	mate	,	as	in	the	song	of	the	Alabama	bird	upon	the
谣言	的	一个	丢失的	伴侣	,	作为	在	这	歌曲	的	这	阿拉巴马州	鸟	之上	这

[ʃɔ:r] ,

shore	,
支撑	,

就像阿拉巴马海岸边那只鸟的歌声一样，关于失去伴侣的传闻，

— [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hu:m] [hi:; hi]['nevər][kʊd; kəd][kleɪm] , — [hɪnts][ʌv; əv] [hɑ:rʃ] [feɪts] [ænd; ənd]

—	of	children	whom	he	never	could	claim	,	—	hints	of	harsh	fates	and
—	的	孩子们	谁	他	绝不	可以	宣称	,	—	提示	的	残酷的	命运	和

[ɪm'pɪriəs] ['destiniz] ,

imperious	destinies	,
专横	命运	,

——关于他永远无法认领的孩子，——暗示着残酷的命运和不可预测的未来，

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['penətreɪtɪd] [ðæt] [kloʊz] - ['woʊv(ə)n]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv]['saɪləns] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz][moʊst]

occasionally	penetrated	that	close	-	woven	curtain	of	silence	which	covered	his	most
偶尔	渗透	那	关闭	-	编织	窗帘	的	沉默	哪个	涵盖	他的	最多

['ɪntɪmət] [self] .

intimate	self	.
亲密的	自己	.

偶尔，他会突破笼罩在他内心深处的那层密不透风的沉默帷幕。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz]['poʊəmz][hæd; həd][hi:; hi] [vɔɪst] [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] ,

But	only	in	his	poems	had	he	voiced	his	loneliness	,
但	仅有的	在	他的	诗歌	有	他	配音	他的	孤独	,

但他只在诗歌中表达了自己的孤独。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] " ['betər] , ['lɔftiə] ['lʌvz]

and	that	with	the	tenderest	poignancy	of	yearning	for	"	better	,	loftier	love's
和	那	和	这	最嫩的	悲怆	的	渴望	为了	"	更好的	,	更高	爱的

[aɪ'di:lz] ,

ideals	,
理想	,

带着对"更好、更高尚的爱情理想"最温柔、最深切的渴望，

[ðə; ði][dɪ'vaɪn][waɪf] , [ðə; ði] [swi:t] , [ɪ'tɜ:rn(ə)l] , ['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:mræd] " . . . .

the	divine	wife	,	the	sweet	,	eternal	,	perfect	comrade	"	.	.	.	.
这	神圣的	妻子	,	这	甜的	,	永恒	,	完美的	同志	"	.	.	.	.

神圣的妻子，甜蜜、永恒、完美的伴侣"。

[ðæt] ['wʊmən] [hu:] ['pæʃənətli] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

That	woman	who	passionately	clung	to	me	.
那	女士	WHO	热情地	紧紧抓住	到	我	.

那个热情地依偎着我的女人。

[ə'gen] [wi:; wi]['wɑ:ndər] , [wi:; wi] [lʌv] , [wi:; wi] ['seprət] [ə'gen] ,

Again	we	wander	,	we	love	,	we	separate	again	,
再次	我们	漫步	,	我们	爱	,	我们	分离	再次	,

我们再次漂泊，再次相爱，再次分离。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi][hoʊldz][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd] , [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ] ,

Again	she	holds	me	by	the	hand	,	I	must	not	go	,
再次	她	持有	我	经过	这	手	,	我	必须	不是	去	,

她再次拉住我的手，我不能走。

[aɪ] [si:] [hɜ:r; hər][kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['saɪlənt][lɪps][sæd][ænd; ənd] ['tremjələs] .

I	see	her	close	beside	me	with	silent	lips	sad	and	tremulous	.
我	看	她	关闭	旁	我	和	沉默的	嘴唇	伤心	和	颤抖的	.

我看到她就在我身边，嘴唇无声，悲伤而颤抖。

([bi:; bi][nɑ:t][ɪm'peɪʃ(ə)nt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] — [noʊ] [ju:; jʊ] , [aɪ] [sə'lu:t] [ðə; ði] [er] , [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

(	Be	not	impatient	—	a	little	space	—	Know	you	,	I	salute	the	air	,	the	ocean
(	是	不是	不耐烦	—	一个	小的	空间	—	知道	你	,	我	礼炮	这	空气	,	这	海洋

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] ,

and	the	land	,
和	这	土地	,

（请不要着急——稍等片刻——我知道你，我向空气、海洋和大地致敬，

['evri] [deɪ] , [æt; ət] ['sʌndaʊn] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [dɪr] [seɪk] , [maɪ] [lʌv] .)

Every	day	,	at	sundown	,	for	your	dear	sake	,	my	love	.	)
每一个	天	,	在	日落	,	为了	你的	亲爱的	清酒	,	我的	爱	.	)

每天日落时分，为了你，我的爱人。）

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [bleɪmd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv] "

And	this	was	the	man	who	had	been	blamed	for	his	utter	lack	of	"
和	这	曾是	这	男人	WHO	有	到过	被指责	为了	他的	说出	缺少	的	"

[ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] ['wɪmɪn] !

the	romantic	attitude	towards	women	!
这	浪漫的	态度	向	女性	!

而这个人，却因为完全缺乏"对女性的浪漫态度"而受到指责！

" [bʌt; bət]['(h)witmən][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['sɪŋər] [ʌv; əv]['kæʒuəl] ['empti] [lʌv] - ['lɪrɪks] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	But	Whitman	was	no	light	singer	of	casual	empty	love	-	lyrics	;	he	was
"	但	惠特曼	曾是	不	光	歌手	的	随意的	空的	爱	-	歌词	;	他	曾是

[ʌv; əv] [stɜːn] [stʌf] [ðæn; ðən] [ðæt] .

of	sterner	stuff	than	that	.
的	更严厉	东西	比	那	.

但惠特曼并非那种只会唱些轻浮空洞情歌的歌手；他的作品比这要深刻得多。

[noʊ] ['deɪnti] ['doʊltʃeɪ][ə,fetʃʊ'oʊsoʊ][aɪ] ,

No	dainty	dolce	affettuoso	I	,
不	纤巧	甜蜜	深情的	我	,

没有精致的甜蜜，我

['bɪrdɪd] , [sʌn] - [bɜːrnt] , [greɪ] - - , [fər'bɪdɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] .

Bearded	,	sun	-	burnt	,	gray	-	neck'd	,	forbidding	,	I	have	arrived	.
留着胡子的	,	太阳	-	烧焦的	,	灰色的	-	-	,	禁止	,	我	有	到达的	.

我来了，满脸胡须，皮肤晒得通红，脖子灰白，面容冷峻。

[æz; əz] ['brekfəst] [pæst] , [hiː; hi] [spoʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

As	breakfast	passed	,	he	spoke	but	little	to	his	companions	.
作为	早餐	通过了	,	他	辐	但	小的	到	他的	同伴	.

早餐期间，他很少和同伴们说话。

[hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [muːd] [ʌv; əv] " ['kwaɪət] [jet] ['tʃɪrf(ə)l] [sə'renəti] , " [leɪ] ['dʒentli][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

His	ordinary	mood	of	"	quiet	yet	cheerful	serenity	,	"	lay	gently	on	him	,
他的	普通的	情绪	的	"	安静的	然而	快乐	宁静	,	"	躺	轻轻地	在	他	,

他平日里那种"平静而愉悦的宁静"的心情，轻轻地笼罩着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][sɪt]['ɔːlmoʊst]['saɪlənt] , ['emə,neɪtɪŋ] [ðæt] ['reɪdiənt] ['paʊər] ,

and	he	was	content	to	sit	almost	silent	,	emanating	that	radiant	power	,
和	他	曾是	内容	到	坐	几乎	沉默的	,	散发	那	辐射状	力量	,

他满足于几乎沉默地坐着，散发出耀眼的光芒。

[ðæt] " ['eflʊəns] [ænd; ənd] [ɪn'kluːsɪvnəs] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , " [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd][feɪl]

that	"	effluence	and	inclusiveness	as	of	the	sun	,	"	which	none	could	fail
那	"	流出	和	包容性	作为	的	这	太阳	,	"	哪个	没有任何	可以	失败

[tuː; tə][noʊt][ɪn][hɪm; ɪm] .

to	note	in	him	.
到	笔记	在	他	.

他身上那种"如同太阳般充沛而包容一切的特质"，任何人都无法忽视。

[wen] [ə'drest] , [hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːf] ['mɑːnəsɪləbl] " [eɪ] ? [eɪ] ? " ([wɪtʃ]

When	addressed	,	he	only	replied	with	the	brief	monosyllable	"	Ay	?	Ay	?	"	(	which
什么时候	已解决	,	他	仅有的	回复	和	这	简短的	单音节	"	哎	?	哎	?	"	(	哪个

[hiː; hi] [prə'naʊnst] [ɔɪ] ?

he	pronounced	Oy	?
他	发音	oy	?

当有人叫他时，他只回答了一个简短的单音节词"Ay? Ay?"(他发音为Oy?

[ɔɪ] ?) , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['slaɪtli] [ɪn'flektɪd] [tuː; tə] ['ænsər] ['veriəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [sɜːrvd]

Oy	?	)	,	and	which	,	slightly	inflected	to	answer	various	purposes	,	served
oy	?	)	,	和	哪个	,	轻微地	屈折变化	到	回答	各种各样的	目的	,	服务

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [rɪ'spɑːns] .

him	for	all	response	.
他	为了	全部	回复	.

Oy?)，并且稍加语气调整以回答各种目的，就足以应对所有情况。

[aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] , [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðə; ði][wɪnd] [wɑːftɪŋ] [maɪ] [her] ,

I	,	with	bare	feet	,	a	child	,	the	wind	wafting	my	hair	,
我	,	和	裸	脚	,	一个	孩子	,	这	风	飘动	我的	头发	,

我，赤着脚，还是个孩子，风吹拂着我的头发，

- [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] . . . . , .

Listen'd	long	and	long	.	.	.	.	,	.
-	长的	和	长的	.	.	.	.	,	.

听了很久很久……

([aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ['endləsli] ['rɑːkɪŋ] .)

(	Out	of	the	Cradle	Endlessly	Rocking	.	)
(	出去	的	这	摇篮	不休	摇滚	.	)

（摇篮里不停地摇晃着。）

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['oʊvər] , [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [wen] ['(h)witmən] ,

The	meal	was	not	yet	over	,	for	most	of	the	family	,	when	Whitman	,
这	一顿饭	曾是	不是	然而	超过	,	为了	最多	的	这	家庭	,	什么时候	惠特曼	,

对于大多数家庭成员来说，晚餐还没结束，这时惠特曼……

['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stɑːrtlɪŋ] [brʌskə'ri] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

rising	abruptly	with	that	startling	brusquerie	which	occasionally	offended	his	friends	,
上升	突然	和	那	令人震惊	粗鲁	哪个	偶尔	被冒犯了	他的	朋友们	,

[əb'zɜːrvd] " [tɑː] - [tɑː] !

observed	"	Ta	-	ta	!
观察到	"	ta	-	ta	!

他突然站起身来，语气粗鲁得令人震惊，这种语气有时会冒犯他的朋友，说道："再见！"

" [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] — " [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [ɪf]

"	to	everybody	in	general	and	departed	—	"	as	if	he	didn't	care	if
"	到	大家	在	一般的	和	已离开	—	"	作为	如果	他	没有	关心	如果

[hiː; hi]['nevər] [sɔː] [juː 'es] [ə'gen] !

he	never	saw	us	again	!
他	绝不	锯	我们	再次	!

"对所有人说完就走了——"好像他不在乎是否再也见不到我们似的！

" [riˈmɑːkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] .

"	remarked	one	of	the	young	men	.
"	评论	一	的	这	年轻的	男人	.

"其中一个年轻人说道。"

[hiː; hi][left][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [griːn] [leɪn] , [tuː; tə][ə; eɪ][waɪd] ['wʊdɪd]

He	left	the	house	and	strolled	down	the	green	lane	,	to	a	wide	wooded
他	左边	这	房子	和	漫步	向下	这	绿色的	车道	,	到	一个	宽的	树木繁茂的

['hɑːloʊ] ,

hollow	,
空洞的	,

他离开房子，沿着绿树成荫的小路漫步，来到一片宽阔的林间洼地。

[wer] [ðə; ði] [striːm] [kɔːld] ['tɪmbər] [kriːk] [went] ['waɪndɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɪts]['lɪli] - [liːvz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

where	the	stream	called	Timber	Creek	went	winding	among	its	lily	-	leaves	beneath	the
在哪里	这	溪流	称为	木材	溪	去	绕线	之中	它是	百合	-	树叶	下面	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

一条名为蒂姆伯溪的小溪在树下的睡莲叶丛中蜿蜒流淌。

[hɪr] ['(h)witmən][hæd; həd] [faʊnd] , [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

Here	Whitman	had	found	,	a	year	before	,
这里	惠特曼	有	成立	,	一个	年	前	,

一年前，惠特曼在这里发现了

" [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [sɪ'kluːdɪd] ['lɪt(ə)l] [del] [ɔːf][wʌn][saɪd][baɪ][maɪ] [kriːk] . . . [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊʃɪz] ,

"	a	particularly	secluded	little	dell	off	one	side	by	my	creek	.	.	.	filled	with	bushes	,
"	一个	特别	僻	小的	戴尔	离开	一	边	经过	我的	溪	.	.	.	已填	和	灌木丛	,

"我家小溪边一个特别僻静的小山谷……里面长满了灌木丛，

[triːz] , [græs] , [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['wiləuz] ,
trees , **grass** , **a** **group** **of** **willows** ,
树木 , 草 , 一个 团体 的 柳树 ,

树木、草地、一群柳树

[ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [bæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði]
a **straggling** **bank** **and** **a** **spring** **of** **delicious** **water** **running** **right** **through** **the**
一个 零散的 银行 和 一个 春天 的 可口的 水 跑步 正确的 通过 这
['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
middle **of** **it** ,
中间 的 它 ,

一段蜿蜒的河岸，中间有一条清澈甘甜的泉水潺潺流过。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['lɪt(ə)l][kæ'skeɪdz] .
with **two** **or** **three** **little** **cascades** .
和 二 或者 三 小的 级联 .

带有两三个小瀑布。

[hɪr] ([hiː; hi]) [ri'triːtid] ['evri] [hɑːt][deɪ] " (['spesɪmən] [deɪz]) , — [ænd; ənd] [hɪr] ,
Here **(** **he** **)** **retreated** **every** **hot** **day** **"** **(** **Specimen** **Days** **)** **,** **—** **and** **here** **,**
这里 (他) 撤退 每一个 热的 天 " (标本 天) , — 和 这里 ,

他每逢炎热的日子都退到这里（《标本日》），——而在这里，

[waɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] [druː] [swiːt] [ˌærə'mætɪk] ['əudəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]['wɔːtər] - [mɪnts]
while **the** **summer** **sun** **drew** **sweet** **aromatic** **odours** **from** **the** **tangled** **water** **-** **mints**
尽管 这 夏天 太阳 画 甜的 芳香 气味 从 这 纠缠不清 水 - 薄荷糖
[ænd; ənd] [kres] ,
and **cresses** **,**
和 豆瓣菜 ,

夏日的阳光让缠绕的水薄荷和豆瓣菜散发出甜美的香气。

[hiː; hi] [prə'siːdid] ['sloʊli] [naʊ] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l] [tʃer] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]
he **proceeded** **slowly** **now** **,** **carrying** **a** **portable** **chair** **,** **and** **with** **his** **pockets**
他 继续 缓慢地 现在 , 携带 一个 便携的 椅子 , 和 和 他的 口袋
[fɪld] [wɪð; wɪθ][noʊt] - [bʊks] ;
filled **with** **note** **-** **books** **;**
已填 和 笔记 - 图书 ;

他现在走得很慢，手里拿着一把便携式椅子，口袋里装满了笔记本；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi]['truːli] [ə'vaʊd] , " [wer'evər] [aɪ][goʊ] , ['wɪntər][ɔːr] ['sʌmər] , ['sɪti][ɔːr] ['kʌntri] ,
for **,** **as** **he** **truly** **avowed** **,** **"** **Wherever** **I** **go** **,** **winter** **or** **summer** **,** **city** **or** **country** **,**
为了 , 作为 他 真的 公开承认 , " 无论 我 去 , 冬天 或者 夏天 , 城市 或者 国家 ,

因为正如他真心承认的那样，“无论我去哪里，冬天还是夏天，城市还是乡村，

[ə'loʊn][æt; ət][hoʊm][ɔːr] ['trævəlɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [noʊts] .
alone **at** **home** **or** **travelling** **,** **I** **must** **take** **notes** **.**
独自的 在 家 或者 旅行 , 我 必须 拿 笔记 .

无论独自在家还是旅行，我都必须做笔记。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔrnɪŋz] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [dɪ'laɪt] , — [ɪn][ðə; ði]
" **He** **was** **about** **to** **make** **sure** **of** **a** **morning's** **unmitigated** **delight** **,** **—** **in** **the**
" 他 曾是 关于 到 制作 当然 的 一个 早晨 未加缓解的 喜 , — 在 这
[spɑːt] [wer] [hiː; hi] [sɔːt] ,
spot **where** **he** **sought** **,**
点 在哪里 他 寻求 ,

“他即将确保自己能享受到一个清晨的纯粹快乐，——就在他所寻找的地方，

" ['evri] [deɪ] , [sɪ'kluːʒ(ə)n] — ['evri] [deɪ][æt; ət] [liːst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz][ʌv; əv] ['friːdəm] , ['beɪðɪŋ] ,
" **every** **day** **,** **seclusion** **—** **every** **day** **at** **least** **two** **or** **three** **hours** **of** **freedom** **,** **bathing** **,**
" 每一个 天 , 隔离 — 每一个 天 在 至少 二 或者 三 小时 的 自由 , 洗澡 ,

“每天，独处——每天至少有两三个小时的自由时间，洗澡，

[noʊ] [tɔːk] , [noʊ] [bɑːndz] , [noʊ] [dres] , [noʊ] [bʊks] , [noʊ] ['mænərz] .

no	talk	,	no	bonds	,	no	dress	,	no	books	,	no	manners	.
不	讲话	,	不	债券	,	不	裙子	,	不	图书	,	不	礼仪	.

不说话，不戴戒指，不穿衣服，不看书，不讲礼仪。

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pjʊr] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	And	each	step	of	the	way	was	a	pure	joy	to	him	.
"	和	每个	步	的	这	方式	曾是	一个	纯的	喜悦	到	他	.

“对他来说，每一步都充满了纯粹的快乐。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] !

"	What	a	day	!
"	什么	一个	天	!

真是糟糕的一天！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , " [wʌt] [æn; ən] ['aʊər] [dʒʌst] ['pæsɪŋ] !

"	he	murmured	,	"	what	an	hour	just	passing	!
"	他	低声说道	,	"	什么	一个	小时	只是	通过	!

他喃喃自语道：“这一个小时就这么过去了！”

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['raɪənt] [græs] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [briːz] ,

the	luxury	of	riant	grass	and	blowing	breeze	,
这	奢华	的	里安特	草	和	吹	微风	,

蓬松的青草和吹拂的微风带来的奢华享受，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃoʊz] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [skaɪ] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

with	all	the	shows	of	sun	and	sky	and	perfect	temperature	,
和	全部	这	演出	的	太阳	和	天空	和	完美的	温度	,

阳光明媚，天空湛蓝，气温宜人。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['fɪlɪŋ] [ˌem 'iː] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] !

never	before	so	filling	me	body	and	soul	!
绝不	前	所以	填充	我	身体	和	灵魂	!

从未有过如此充盈我的身心！

" [soʊ] ['ræpsəˌdaɪzɪŋ] ['ɪnwərdli] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

"	So	rhapsodizing	inwardly	and	drinking	in	the	beauty	of	sight	and	sound	,
"	所以	狂喜	内心	和	喝	在	这	美丽	的	视线	和	声音	,

[hiː; hi] [prə'siːdid] ,

he	proceeded	,
他	继续	,

他内心充满喜悦，沉浸在视觉和听觉的美妙之中，继续说道：

" [stɪl] ['sɔːntərɪŋ] [ɑːn] , [tuː; tə] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wiləuz] — ['mjuːzɪk(ə)l] [æz; əz] [sɔːft] ['klɪŋkɪŋ]

"	still	sauntering	on	,	to	the	spring	under	the	willows	—	musical	as	soft	clinking
"	仍然	闲逛	在	,	到	这	春天	在下面	这	柳树	—	音乐	作为	柔软的	叮当声

['glæsɪz] — ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪzəb(ə)l] [striːm] ,

glasses	—	pouring	a	sizeable	stream	,
眼镜	—	浇注	一个	相当大的	溪流	,

“依然悠闲地漫步到柳树下的泉水边——发出如同轻柔的玻璃杯碰撞声般的悦耳乐音——倾泻出一股可观的溪流，

[pjʊr] [ænd; ənd] [klɪr] ,

pure	and	clear	,
纯的	和	清除	,

纯净清澈

[aʊt] [frʌm; frəm] [ɪts] [vent] [wer] [ðə; ði] [bæŋk] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] ['ʃægi]

out	from	its	vent	where	the	bank	arches	over	like	a	great	brown	shaggy
出去	从	它是	发泄	在哪里	这	银行	拱门	超过	喜欢	一个	伟大的	棕色的	毛茸茸

['aɪbraʊ] [ɔːr] [maʊθ] - [ruːf] — ['gəːgliŋ] ,

eyebrow	or	mouth	-	roof	—	gurgling	,
眉	或者	嘴	-	屋顶	—	淙淙	,

从河岸拱起的地方，像一条巨大的棕色蓬松眉毛或口腔顶部一样，发出咕噜咕噜的声音。

['gəːgliŋ] ['siːsləsli] ; ['miːnɪŋ] , ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ([ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli]
gurgling **ceaselessly** **;** **meaning** **,** **saying** **something** **,** **of** **course** **(** **if** **one** **could** **only**
淙淙 不停地 ; 意义 , 说 某物 , 的 课程 (如果 一 可以 仅有的
[trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] .)
translate **it** **.** **)**
翻译 它 .)

咕噜咕噜地不停响；当然，意思是说，它在说些什么（如果能翻译出来就好了）。

" (['spesɪmən] [deɪz] .)
" **(** **Specimen** **Days** **.** **)**
" (标本 天 .)

（样本日。）

[hɪr] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'waɪl] [ænd; ənd] ['revəld] [ɪn] [ʃɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['sʌmər] ['ɑːpjələns] .
Here **he** **sat** **down** **awhile** **and** **revelled** **in** **sheer** **joy** **of** **summer** **opulence** **.**
这里 他 卫星 向下 一会儿 和 尽情狂欢 在 透明 喜悦 的 夏天 丰裕 .

他在这里坐了一会儿，尽情享受着夏日奢华带来的纯粹快乐。

[hiː; hi] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , — ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['lʌvli] [ˌrekə'lekʃənz] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər]
He **enumerated** **to** **himself** **,** **—** **laying** **a** **store** **of** **lovely** **recollections** **for** **future**
他 列举 到 他自己 , — 躺下 一个 店铺 的 迷人的 回忆 为了 未来
['refrəns] [ɪn]['dɑːrkər] [deɪz] ,
reference **in** **darker** **days** **,**
参考 在 较暗 天 ,

他默默地列举着，——为将来在黑暗的日子里留存美好的回忆。

— " [ðə; ði]['fɜːrvənt] [hiːt] , [bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'dʊrəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [pjʊr] [er] — [ðə; ði] [waɪt]
— **"** **The** **fervent** **heat** **,** **but** **so** **much** **more** **endurable** **in** **this** **pure** **air** **—** **the** **white**
— " 这 热切 热 , 但 所以 很多 更多的 可忍受的 在 这 纯的 空气 — 这 白色的
[ænd; ənd][pɪŋk][pɑːnd] - ['blɔsəmz] ,
and **pink** **pond** **-** **blossoms** **,**
和 粉色的 池塘 - 花朵 ,

——“酷热难耐，但在这纯净的空气中却更容易忍受——池塘里盛开着白色和粉色的花朵，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] [liːvz] , [ðə; ði] ['glæsi] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] , [ðə; ði][bæŋks] ,
with **great** **heart** **-** **shaped** **leaves** **,** **the** **glassy** **waters** **of** **the** **creek** **,** **the** **banks** **,**
和 伟大的 心 - 形状 树叶 , 这 玻璃状 水 的 这 溪 , 这 银行 ,

有着巨大的心形叶子，溪水如镜，河岸，

[wɪð; wɪθ] [dens] [bʊʃɝi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [biːtʃiz] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ænd; ənd][tɜːrf] ; [ðə; ði]
with **dense** **bushery** **and** **the** **picturesque** **beeches** **and** **shade** **and** **turf** **;** **the**
和 稠密 灌木丛 和 这 如画 山毛榉 和 阴影 和 草皮 ; 这
['tremjələs] ,
tremulous **,**
颤抖的 ,

茂密的灌木丛、风景如画的山毛榉、树荫和草坪；颤抖的，

['riːdi] [kɔːl][ʌv; əv][sʌm; səm][bɜːrd][frʌm; frəm] [rɪ'sesɪz] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] , ['ɪndələnt] , [hæf] -
reedy **call** **of** **some** **bird** **from** **recesses** **,** **breaking** **the** **warm** **,** **indolent** **,** **half** **-**
芦苇 称呼 的 一些 鸟 从 凹陷处 , 打破 这 温暖的 , 懒惰的 , 一半 -
[və'lʌptʃuəs] ['saɪləns] :
voluptuous **silence** **:**
丰满的 沉默 :

幽暗深处传来某种鸟儿沙哑的鸣叫声，打破了温暖、慵懒、略带情欲的寂静：

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['delɪkət] , [jet] ['pælpəb(ə)l] , ['spaɪsi] , ['græsi] , ['kləʊvərɪ] [pər'fjuːm] [tuː; tə][maɪ]['nɒstrəlz] ,
the **prevailing** **delicate** **,** **yet** **palpable** **,** **spicy** **,** **grassy** **,** **clovery** **perfume** **to** **my** **nostrils** **,**
这 盛行 精美的 , 然而 可感知的 , 辛辣的 , 草丛 , 三叶草 香水 到 我的 鼻孔 ,
— [ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl] ,
— **and** **over** **all** **,**
— 和 超过 全部 ,

我闻到的是一种淡雅却又清晰可辨的辛辣、青草和三叶草的香气，——总而言之，

[ɪn'sɜːrkl] [ɔːl] , [tuː; tə][maɪ] [saɪt] [ænd; ənd][soʊl] , [ðə; ði] [friː] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
encircling **all** **,** **to** **my** **sight** **and** **soul** **,** **the** **free** **space** **of** **the** **sky** **,**
包围 全部 , 到 我的 视线 和 灵魂 , 这 自由的 空间 的 这 天空 ,

在我眼中和灵魂深处，环绕着一切的是广阔无垠的天空。

[trænsˈpærənt][ænd; ənd] [bluː] , " (['spesɪmən] [deɪz] ,) [ænd; ənd] , " [frʌm; frəm][oʊld]['hæbɪt] , ['pensld]
transparent **and** **blue** **,** **"** **(** **Specimen** **Days** **,** **)** **and** **,** **"** **from** **old** **habit** **,** **pencilled**
透明的 和 蓝色的 , " (标本 天 ,) 和 , " 从 老的 习惯 , 铅笔画
[daʊn] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
down **from** **time** **to** **time** **,**
向下 从 时间 到 时间 ,

透明的蓝色，"（标本日），以及，"出于旧习惯，不时用铅笔写下来，

['ɔːlmoʊst] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [mudz] , [saɪts] , ['aʊərz] , [tɪnts][ænd; ənd]['aʊtˌlaɪnz] , [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
almost **automatically** **,** **moods** **,** **sights** **,** **hours** **,** **tints** **and** **outlines** **,** **on** **the** **spot** **.**
几乎 自动地 , 情绪 , 景点 , 小时 , 色调 和 概述 , 在 这 点 .

几乎是自动地，情绪、景象、时间、色调和轮廓，瞬间呈现。

" ['mɪnɪts] [laɪk] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [siːd] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,
" **Minutes** **like** **these** **were** **the** **seed** **time** **of** **his** **art** **,**
" 分钟 喜欢 这些 是 这 种子 时间 的 他的 艺术 ,

"像这样的时刻正是他艺术的萌芽时期。"

[ɪf] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][wʌn][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] .
if **that** **can** **be** **called** **art** **which** **was** **almost** **one** **with** **Nature** **.**
如果 那 能 是 称为 艺术 哪个 曾是 几乎 一 和 自然 .

如果那几乎与自然融为一体也能称之为艺术的话。

[fɔːr; fər][wɔːlt]['(h)witmən][hæd; həd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] ,
For **Walt** **Whitman** **had** **,** **from** **the** **very** **outset** **,**
为了 沃尔特 惠特曼 有 , 从 这 非常 开端 ,

因为沃尔特·惠特曼从一开始就有……

['strɪvn] [tuː; tə][əb'teɪn] [ðæt] ['fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ]['neɪtʊərə][bɛ'niːgnə] , [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [ɪf]
striven **to** **obtain** **that** **fusion** **of** **identity** **with** **Natura** **Benigna** **,** **which** **,** **even** **if**
努力 到 获得 那 融合 的 身份 和 自然 贝尼尼亚 , 哪个 , 甚至 如果
['oʊnli]['moʊmənteri] ,
only **momentary** **,**
仅有的 瞬间 ,

努力实现与自然之美（Natura Benigna）的融合，即使只是短暂的，

- [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd] .
bequeathes **a** **lasting** **impression** **on** **the** **mind** **.**
- 一个 持久 印象 在 这 头脑 .

在人们心中留下深刻的印象。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [felt] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz] , [ðæt] " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
He **had** **always** **felt** **,** **with** **regard** **to** **his** **productions** **,** **that** **"** **There** **is** **a**
他 有 总是 毛毡 , 和 看待 到 他的 作品 , 那 " 那里 是 一个
[hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] ['les(ə)n][wʌn] [ləːnz] ,
humiliating **lesson** **one** **learns** **,**
羞辱 课 一 学习 ,

他一直觉得，就他的作品而言，"人们会从中吸取一个令人羞辱的教训，

[ɪn] [sə'riːn] ['aʊərz] , [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] [deɪ][ɔːr] [naɪt] .
in **serene** **hours** **,** **of** **a** **fine** **day** **or** **night** **.**
在 安详 小时 , 的 一个 美好的 天 或者 夜晚 .

在晴朗的白天或夜晚的宁静时刻。

['neɪtʃər] [siːmz] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ɔːl] [fɪkst] - [ʌp]['poʊətri][ænd; ənd][ɑːrt][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst]

Nature	seems	to	look	on	all	fixed	-	up	poetry	and	art	as	something	almost
自然	似乎	到	看	在	全部	固定的	-	向上	诗	和	艺术	作为	某物	几乎

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] . . . .

impertinent	.	.	.	.
无礼	.	.	.	.

大自然似乎将所有人为修饰的诗歌和艺术都视为一种近乎无礼的东西.....

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [ʃoʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][met][ænd; ənd][fjuːzd] , ['iːv(ə)n] [ɪf]

If	I	could	indirectly	show	that	we	have	met	and	fused	,	even	if
如果	我	可以	间接	展示	那	我们	有	遇见	和	融合	,	甚至	如果

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌns] ,

but	only	once	,
但	仅有的	一次	,

如果我能间接地证明我们曾经相遇并融合，哪怕只有一次，

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] — [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['riːəli] [əb'zɔːrbd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ]

but	enough	—	that	we	have	really	absorbed	each	other	and	understood	each
但	足够的	—	那	我们	有	真的	吸收	每个	其他	和	理解	每个

['ʌðər] , " — [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪst] [hɪm; ɪm] .

other	,	"	—	it	sufficed	him	.
其他	,	"	—	它	足够了	他	.

但"这就足够了——我们已经真正地相互了解、相互吸收了，"——这就足够了。

['nʌθɪŋ] [les] [dɪd] : [fɔːr; fər][hiː; hi]['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] " ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [wʌt] [ðer; ðər]

Nothing	less	did	:	for	he	recognised	that	"	after	you	have	exhausted	what	there
没有什么	较少的	做过	:	为了	他	已确认	那	"	后	你	有	筋疲力尽的	什么	那里

[ɪz][ɪn] ['bɪznəs] ,

is	in	business	,
是	在	商业	,

除此之外别无他法：因为他认识到，"当你把商业上所有能利用的东西都用尽之后，

['pɑːlətɪks] , [kənˌvɪvi'æləti] , [lʌv] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [hæv; həv][faʊnd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['faɪnəli]

politics	,	conviviality	,	love	and	so	on	—	have	found	that	none	of	these	finally
政治	,	欢乐	,	爱	和	所以	在	—	有	成立	那	没有任何	的	这些	最后

['sætɪsfaɪ] , [ɔːr] ['pɜːrmənəntli] [wer] — [wʌt] [rɪ'meɪnz] ?

satisfy	,	or	permanently	wear	—	what	remains	?
满足	,	或者	永久的	穿	—	什么	遗迹	?

政治、社交、爱情等等——我发现这些最终都无法带来满足感，也无法永久消磨——那么，剩下的是什么呢?

['neɪtʃər] [rɪ'meɪnz] : [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðer; ðər]['tɔːrpɪd] [rɪ'sesɪz] ,

Nature	remains	:	to	bring	out	from	their	torpid	recesses	,
自然	遗迹	:	到	带来	出去	从	他们的	迟钝	凹陷处	,

自然依然存在：将它们从沉睡的深处唤醒，

[ðə; ðɪ] [ə'fɪnətiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔːr]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] , [ðə; ðɪ] [triːz] ,

the	affinities	of	a	man	or	woman	with	the	open	air	,	the	trees	,
这	亲和力	的	一个	男人	或者	女士	和	这	打开	空气	,	这	树木	,

一个人对户外环境、树木的亲近感

[fiːldz] , ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] ['siːznz] — [ðə; ðɪ][sʌn][baɪ][deɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɑːrz][ʌv; əv]['hev(ə)n][baɪ]

fields	,	changes	of	seasons	—	the	sun	by	day	and	the	stars	of	heaven	by
字段	,	变化	的	季节	—	这	太阳	经过	天	和	这	明星	的	天堂	经过

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

田野，四季更迭——白天的阳光和夜晚的繁星。

" [ænd; ənd] , [waɪl] [kən'fesɪŋ] , " [aɪ]['kænɑːt][daɪ'vest][maɪ] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

"	And	,	while	confessing	,	"	I	cannot	divest	my	appetite	of	literature	,
"	和	,	尽管	坦白	,	"	我	不能	剥离	我的	食欲	的	文学	,

"而且，我坦白地说，'我无法摆脱对文学的热爱，'"

[jet] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [ɪ'ventʃuəli] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ] ['neɪtʃər] — [fɜːrst] ['premɪsɪz] ['meni] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

yet	I	find	myself	eventually	trying	it	all	by	Nature	—	first	premises	many	call	it	,
然而	我	寻找	我	最终	尝试	它	全部	经过	自然	—	第一的	前提	许多	称呼	它	,

然而，我最终发现自己还是会按照自然规律来尝试这一切——许多人称之为首要前提。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ɔːl] , [lɔːz] , ['tæliːz] [ænd; ənd] [pruːfs] . . . .

but	really	the	crowning	results	of	all	,	laws	,	tallies	and	proofs	.	.	.	.
但	真的	这	加冕	结果	的	全部	,	法律	,	统计	和	证明	.	.	.	.

但真正最重要的还是法律、统计数据和证据……

[aɪ][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrɪst]

I	have	fancied	the	ocean	and	the	daylight	,	the	mountain	and	the	forest
我	有	幻想	这	海洋	和	这	日光	,	这	山	和	这	森林

,

,

,

我一直向往大海和阳光，向往高山和森林。

['pʊtɪŋ] [ðer; ðər]['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bʊks] .

putting	their	spirit	in	a	judgment	on	our	books	.
推杆	他们的	精神	在	一个	判断	在	我们的	图书	.

把他们的精神融入到我们对他们的判决中。

[aɪ][hæv; həv] ['fænsɪd] [sʌm; səm] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [soʊl] ['gɪvɪŋ] [ɪts]['vɜːrdɪkt] .

I	have	fancied	some	disembodied	soul	giving	its	verdict	.
我	有	幻想	一些	无形的	灵魂	给予	它是	判决	.

我一直幻想由某个无形的灵魂来做出判决。

" (['spesɪmən] [deɪz] .)

"	(	Specimen	Days	.	)
"	(	标本	天	.	)

（样本日。）

[hiː; hi][wʌz; wəz] " [soʊ][ə'freɪd] , " [æz; əz][hiː; hi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	"	so	afraid	,	"	as	he	phrased	it	,
他	曾是	"	所以	害怕的	,	"	作为	他	措辞	它	,

正如他自己所说，他"非常害怕"。

" [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [wʌt] [smæk] [ʌv; əv] [ˌaʊt'dɔːrz] [ɔːr][sʌn][ɔːr] ['stɑːrlaɪt] [maɪt] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][laɪnz]

"	of	dropping	what	smack	of	outdoors	or	sun	or	starlight	might	cling	to	the	lines
"	的	下降	什么	啪	的	户外	或者	太阳	或者	星光	可能	黏着	到	这	线条

— [aɪ] [derd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə]['med(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːr] [smuːð] [ðem; ðəm] .

—	I	dared	not	try	to	meddle	with	or	smooth	them	.
—	我	敢于	不是	尝试	到	插手	和	或者	光滑的	他们	.

"我不敢去碰那些可能沾染在线条上的户外气息、阳光或星光——我不敢去拨弄或抚平它们。"

" [tuː; tə][biː; bi] " [meɪd] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] ,

"	To	be	"	made	one	with	Nature	,
"	到	是	"	制成	一	和	自然	,

与自然融为一体

" [ɪn][ə; eɪ] [diːpər] [sens] [ðæn; ðən]['evər] ['eni][mæn] [jet] [hæd; həd] [noʊn] , [wʌz; wəz] ,

"	in	a	deeper	sense	than	ever	any	man	yet	had	known	,	was	,
"	在	一个	更深	感觉	比	曾经	任何	男人	然而	有	已知	,	曾是	,

"从比任何人以往所知的都更深刻的意义上来说，是……"

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] , — [ænd; ənd] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] .

in	short	,	his	ideal	,	—	and	,	one	may	say	,	his	achievement	.
在	短的	,	他的	理想的	,	—	和	,	一	可能	说	,	他的	成就	.

简而言之，这就是他的理想——也可以说是他的成就。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['ævərɪdʒ]['pɜːrs(ə)n] , ['veɪkənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [geɪnz] , [hiː; hi]

For	the	verdict	of	the	average	person	,	vacant	of	his	glorious	gains	,	he
为了	这	判决	的	这	平均的	人	,	空缺	的	他的	辉煌	收益	,	他

[dɪd][nɑːt] [ker] .

did	not	care	.
做过	不是	关心	.

对于那些没有获得他所取得的辉煌成就的普通人的看法，他毫不在意。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]['rɪdɪkjuːl] , ['kæləmni] , ['kɑːntuːm(ə)li] , [hiː; hi][hæd; həd] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ]

Regardless	of	ridicule	,	calumny	,	contumely	,	he	had	pursued	his	own	way
不管	的	嘲笑	,	诽谤	,	傲慢	,	他	有	追击	他的	自己的	方式

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [goʊl] :

to	his	own	goal	:
到	他的	自己的	目标	:

尽管遭受嘲笑、诽谤和侮辱，他仍然坚持走自己的路，实现了自己的目标：

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][æt; ət][læst][tuː; tə]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv] —

till	he	was	able	at	last	to	realize	his	dream	of	—
直到	他	曾是	有能力的	在	最后的	到	意识到	他的	梦	的	—

直到他最终实现了他的梦想——

[ˌem 'iː] - , ['stændɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ɪn] ['neɪtʃər] ,

Me	imperturbe	,	standing	at	ease	in	Nature	,
我	-	,	常设	在	舒适	在	自然	,

我安然无恙地站在大自然中，

['mæstər][ʌv; əv][ɔːl] , [ɔːr] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ɔːl] — [ə'plɑːm] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ɪ'ræʃən(ə)l] [θɪŋz] .

Master	of	all	,	or	mistress	of	all	—	aplomb	in	the	midst	of	irrational	things	.
掌握	的	全部	,	或者	情妇	的	全部	—	沉着冷静	在	这	中间	的	非理性	事物	.

掌控一切，或者说驾驭一切——在非理性的事物中保持沉着冷静。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,

And	now	he	was	an	old	man	,	to	look	upon	,
和	现在	他	曾是	一个	老的	男人	,	到	看	之上	,

如今他已是一位老人，看着他，

— [jet] [ə; eɪ][mæn] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['deɪli] [ri'njuːiŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l]

—	yet	a	man	surcharged	with	electric	vigour	and	daily	renewing	his	physical
—	然而	一个	男人	附加费	和	电的	活力	和	日常的	更新	他的	身体的

[streŋθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [juːθ] .

strength	from	the	fountains	of	eternal	youth	.
力量	从	这	喷泉	的	永恒	青年	.

——然而，他却精力充沛，每天都能从永葆青春的泉水中恢复体力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][eɪ'lɑːn] , [ʌv; əv] ['entərpraɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['hʌŋgər]

He	was	just	as	full	of	élan	,	of	enterprise	,	of	the	glorious	hunger
他	曾是	只是	作为	满的	的	埃兰	,	的	企业	,	的	这	辉煌	饥饿

[fɔːr; fər] [əd'ventʃər] ,

for	adventure	,
为了	冒险	,

他同样充满活力、进取心和对冒险的渴望。

[æz; əz] [wen] [fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , —

as	when	first	he	had	proclaimed	,	—
作为	什么时候	第一的	他	有	宣布	,	—

正如他最初宣布的那样——

[ə'fʊt] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən][roʊd] ,

Afoot	and	light	-	hearted	,	I	take	to	the	open	road	,
步行	和	光	-	心地	,	我	拿	到	这	打开	路	,

我轻装上阵，心情轻松愉快地踏上了公路。

['helθi] , [fri:] , [ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,
Healthy , free , the world before me ,
健康 , 自由的 , 这 世界 前 我 ,

健康、自由，世界就在我眼前。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [braʊn] [pæθ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [wer'evər] [aɪ] [tʃu:z] .
The long brown path before me , leading wherever I choose .
这 长的 棕色的 小路 前 我 , 领导 无论 我 选择 .

眼前是一条漫长的棕色小路，通往我选择的任何方向。

[ə'lɒnz] !
Allons !
艾伦斯 !

出发！

[tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['endləs] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋləs] ,
to that which is endless , as it was beginningless ,
到 那 哪个 是 无尽的 , 作为 它 曾是 无始 ,

至于那无尽的，正如它原本是无始的一样。

[tu:; tə][ˌʌndər'goʊ] [mʌtʃ] , [træmps][ʌv; əv] [deɪz] , [rests] [ʌv; əv] [naɪts] ,
To undergo much , tramps of days , rests of nights ,
到 经历 很多 , 流浪汉 的 天 , 休息 的 夜晚 ,

经历许多，白日跋涉，夜晚休憩，

[tu:; tə][mɜ:rdʒ] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði]['træv(ə)l] [ðeɪ] [tend][tu:; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðeɪ]
To merge all in the travel they tend to , and the days and nights they
到 合并 全部 在 这 旅行 他们 趋向 到 , 和 这 天 和 夜晚 他们
[tend][tu:; tə] ,
tend to ,
趋向 到 ,

为了将他们倾向于的旅行方式，以及他们倾向于的日日夜夜融合在一起，

[ə'gen] [tu:; tə][mɜ:rdʒ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][su:'pɪriər] ['dʒə:niz] ;
Again to merge them in the start of superior journeys ;
再次 到 合并 他们 在 这 开始 的 优越的 旅程 ;

再次将它们融合在一起，开启更美好的旅程；

[tu:; tə] [si:] ['nʌθɪŋ] ['eniwer] [bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [pæs] [ˌaɪ 'ti:] ,
To see nothing anywhere but what you may reach it and pass it ,
到 看 没有什么 任何地方 但 什么 你 可能 抵达 它 和 经过 它 ,

除了你所到达和经过的地方之外，你什么也看不到。

[tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ɔ:r] [daʊn] [noʊ][roʊd]
To look up or down no road
到 看 向上或者 向下 不 路

抬头或向下看，没有路

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['stretʃɪz] [ænd; ənd] [weɪts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [haʊ'evər] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['stretʃɪz]
but it stretches and waits for you — however long , but it stretches
但 它 伸展 和 等待 为了 你 — 然而 长的 , 但 它 伸展
[ænd; ənd] [weɪts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
and waits for you ;
和 等待 为了 你 ;

但它会伸展开来，等待着你——无论多久，它都会伸展开来，等待着你；

[tu:; tə] [si:] [noʊ] ['bi:ɪŋ] , [nɑ:t]['gɑ:dz][ɔ:r] ['eni] , [bʌt; bət][ju:; jʊ]['ɔ:lsoʊ][goʊ] ['ðɪðər] .
To see no being , not God's or any , but you also go thither .
到 看 不 存在 , 不是 神的 或者 任何 , 但 你 还 去 那里 .

看不到任何存在，无论是神还是其他任何存在，但你也会去到那里。

([sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [roʊd] .)
(Song of the Open Road .)
(歌曲 的 这 打开 路 .)

（公路之歌。）

[ðə; ði][bɪg] [greɪ] [mæn][ɪk'spændɪd]['ɔːlmoʊst]['vɪzəbli][ɪn][ðə; ði][sʌn] - [stiːpt] [er] ,
The big grey man expanded almost visibly in the sun - steeped air ,
这 大的 灰色的 男人 扩展 几乎 明显地 在 这 太阳 - 浸泡 空气 ,

在阳光照射的空气中，那个高大的灰色人形几乎肉眼可见地膨胀起来。

[æz; əz][hiː; hi] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [del] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
as he absorbed the exquisite minutiæ of the green dell into his mind ,
作为 他 吸收 这 精美的 细节 的 这 绿色的 戴尔 进入 他的 头脑 ,

当他把绿色山谷的精致细节铭记于心时，

[ænd; ənd] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [striːm] .
and assimilated the music of the wind and stream .
和 同化 这 音乐 的 这 风 和 溪流 .

并将风和溪流的音乐融会贯通。

[saʊnd] [ʌv; əv] ['eni][sɔːrt][hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊərfəli] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Sound of any sort had a powerfully emotional effect upon him .
声音 的 任何 种类 有 一个 强大的 情绪 影响 之上 他 .

任何声音都会对他产生强烈的情感影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪr] ['fænsi][ɑːn]['wɪtmənz, 'hwɪtmənz][pɑːrt] [ðæt] " [hiː; hi][ænd; ənd]['waːgnə] [meɪd]
It was not mere fancy on Whitman's part that " he and Wagner made
它 曾是 不是 仅仅 想要 在 惠特曼的 部分 那 " 他 和 瓦格纳 制成
[wʌn]['mjuːzɪk] .
one music .
一 音乐 .

惠特曼认为"他和瓦格纳创作了一种音乐"，这并非他的一厢情愿。

" [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði][moʊst][kə'lɑːs(ə)l] [skeɪl] [hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɑːr; ər] [frɔːt] [frʌm; frəm][end]
" With music on the most colossal scale his poems are fraught from end
" 和 音乐 在 这 最多 庞大 规模 他的 诗歌 是 充满危机 从 结尾
[tuː; tə][end] :
to end :
到 结尾 :

"他的诗歌气势恢宏，音乐也同样如此，从头到尾都充满了张力：

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər] ['teknɪk(ə)l] [fɔːrm] [meɪ] [biː; bi] [les] ['fɪnɪʃt] , [les] [pɝ'fɛktəd] , [ðæn; ðən] [ðoʊz]
and while their technical form may be less finished , less perfected , than those
和 尽管 他们的 技术的 形式 可能 是 较少的 完成的 , 较少的 完善 , 比 那些
[ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɔːθəz] ,
of other authors ,
的 其他 作者 ,

虽然他们的技术形式可能不如其他作者的那么完善，那么不成熟，

— [waɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [les] ['meləɾi] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['hɑːrməni] , [ðə; ði]
— while they have less melody , they have the multitudinous harmony , the
— 尽管 他们 有 较少的 旋律 , 他们 有 这 众多 和谐 , 这
[suː'pɜːrb][ˌɑːrkətek'tɑːnɪks] ,
superb architectonics ,
高超 建筑学 ,

—虽然它们的旋律较少，但它们拥有丰富的和声和精湛的结构，

[ðə; ði] ['kɔːrəl] [ænd; ənd] [sɪm'fɑːnɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist]['mæstərz] .
the choral and symphonic movement of the noblest masters .
这 合唱 和 交响乐 移动 的 这 最高贵 大师 .

最伟大大师们的合唱和交响乐运动。

" [sʌtʃ] ['poʊəmz][æz; əz][ðə; ði]['mɪstɪk] ['trʌmpɪtər] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]['ɪndiə] ,
" **Such poems as The Mystic Trumpeter , Out of the Cradle , Passage to India ,**
" 这样的 诗歌 作为 这 神秘 小号手 , 出去 的 这 摇篮 , 通道 到 印度 ,

"诸如《神秘的号手》、《走出摇篮》、《印度之行》等诗作

[hæv; həv][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ænd; ənd]['eksədəs][ʌv; əv] [greɪt] ['mjuːzɪk(ə)l] [,kɔmpə'ziʃənz] .
have the genesis and exodus of great musical compositions .
有 这 创世纪 和 出埃及记 的 伟大的 音乐 作品 .

拥有伟大音乐作品的起源和流传。

" [ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] ['ɔːdɪtəz] ,
" **And to many auditors ,**
" 和 到 许多 审计员 ,

"对许多审计人员来说，

[ðə; ði] " [væst] [ˌelɪ'mentl] ['sɪmpəθi] " [ʌv; əv] [ðɪs] [juː'niːk] [ˌpɜːrsə'nælətɪ][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi]
the " vast elemental sympathy " of this unique personality can only be
这 " 广阔的 元素 同情 " 的 这 独特的 性格 能 仅有的 是
[kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['beɪtoʊvən] ,
compared to that of Beethoven ,
比较的 到 那 的 贝多芬 ,

这种独特个性所展现出的"广阔的、原始的同情心"，只能与贝多芬相提并论。

[huːm] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] " [dɪ'skʌvərd] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] ['miːnɪŋ] [ɪn]['mjuːzɪk] : " ['beɪtoʊvən]
whom he said he had " discovered as a new meaning in music : " Beethoven
谁 他 说 他 有 " 发现 作为 一个 新的 意义 在 音乐 : " 贝多芬
,
,
,

他说他"在音乐中发现了新的意义"：贝多芬

[baɪ] [huːm] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hiː; hi] " [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt][ʌv; əv][hɪm'self] , ['siːɪŋ] , ['hɪrɪŋ]
by whom he allowed he " had been carried out of himself , seeing , hearing
经过 谁 他 允许 他 " 有 到过 携带 出去 的 他自己 , 看到 , 听力
['wʌndɜ-z] :
wonders :
奇迹 :

他承认自己"被带离了自我，看到了、听到了奇迹：

" ['beɪtoʊvən] , [huː] , [laɪk] [hɪm'self] , [sɔːt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuəsli] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk][ænd; ənd]
" **Beethoven , who , like himself , sought inspiration continuously in the magic and**
" 贝多芬 , WHO , 喜欢 他自己 , 寻求 灵感 持续 在 这 魔法 和
['mɪstəri] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
mystery of Nature .
神秘 的 自然 .

贝多芬和他一样，不断地从大自然的神奇和神秘中寻找灵感。

[ðə; ði] [lʌmbɜ-mɛnz] [kæmp] .
THE LUMBERMEN'S CAMP .
这 伐木工人的 营 .

伐木工人的营地。

['lʌmbəmən] [ɪn][ðer; ðər]['wɪntər][kæmp] , [deɪ] - [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [straɪps] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːn]
Lumbermen in their winter camp , day - break in the woods , stripes of snow on
伐木工 在 他们的 冬天 营 , 天 - 休息 在 这 树林 , 条纹 的 雪 在
[ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv] [triːz] ,
the limbs of trees ,
这 四肢 的 树木 ,

伐木工人在冬日营地里，森林里迎来黎明，树枝上挂着条纹状的积雪。

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['snæpɪŋ] ,
the occasional snapping ,
这 偶然 啪啪 ,

偶尔的啪啪声，

[ðə; ði][glæd] [klɪr] [saʊnd] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['meri] [sɔːŋ] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][laɪf][ʌv; əv]
The glad clear sound of one's own voice , the merry song , the natural life of
这 高兴的 清除 声音 的 一个人的自己的 嗓音 , 这 欢乐 歌曲 , 这 自然的 生活 的
[ðə; ði] [wʊdz] ,
the woods ,
这 树林 ,

自己清澈悦耳的声音，欢快的歌声，森林的自然气息，

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['deɪz] [wɜːrk] ,
the strong day's work ,
这 强的 天 工作 ,

一天辛勤工作，

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] [swiːt] [teɪst] [ʌv; əv] ['sʌpər] , [ðə; ði] [tɔːk] , [ðə; ði][bed][ʌv; əv]
The blazing fire at night , the sweet taste of supper , the talk , the bed of
这 炽烈 火 在 夜晚 , 这 甜的 品尝 的 晚餐 , 这 讲话 , 这 床 的
['hemlɑːk] [baʊz] ,
hemlock boughs ,
铁杉 树枝 ,

夜晚熊熊燃烧的炉火，香甜的晚餐，人们的谈笑风生，还有铺满铁杉枝的床。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] - [skɪn] .
and the bear - skin .
和 这 熊 - 皮肤 .

还有熊皮。

([sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] - [æks]) .
(Song of the Broad - Axe) .
(歌曲 的 这 广阔 - 斧头) .

（阔斧之歌）

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɔːl]['wɪtmənz, 'hwɪtmənz]['faɪnɪst]['poʊəmz][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'seʃənl] [er] ,
And thus , all Whitman's finest poems have a processional air ,
和 因此 , 全部 惠特曼的 最好的 诗歌 有 一个 游行队伍 空气 ,

因此，惠特曼所有最优秀的诗篇都带有一种庄严的仪式感。

[laɪk][ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['sɪmfəni] — [ə; eɪ] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] [saʊnd] , [soʊ][tuː; tə]
like the evolution of some great symphony — a pageantry of sound , so to
喜欢 这 进化 的 一些 伟大的 交响乐 — 一个 盛大场面 的 声音 , 所以 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

就像一部伟大交响乐的演变——可以说是一场声音的盛宴。

[wɪtʃ] [hwəːlz][wʌn]['fɔːrwərd][laɪk][ə; eɪ] [liːf] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɪ'zɪstlɪs] [striːm] .
which whirls one forward like a leaf upon a resistless stream .
哪个 旋转 一 向前 喜欢 一个 叶子 之上 一个 无力抵抗 溪流 .

它像一片落叶被卷入无情的溪流中一样，将人向前抛去。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][ɪz][suː'pɜːrbli] [traɪ'ʌmfənt] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːgjərəl] [sɔːŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] :
Sometimes he is superbly triumphant , as in his inaugural Song of Myself :
有时 他 是 极好 凯 , 作为 在 他的 就职典礼 歌曲 的 我 :

有时他会展现出非凡的胜利感，例如在他的首张专辑《自我之歌》中：

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] [strɔːŋ] [aɪ] [kʌm] — [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɔːrnɪt] [ænd; ənd][maɪ] [drʌmz] ,
With music strong I come — with my cornets and my drums ,
和 音乐 强的 我 来 — 和 我的 短号 和 我的 鼓 ,

我带着强劲的音乐而来——带着我的短号和我的鼓，

[aɪ] [pleɪ] [nɑːt] ['maːtʃiz] [fɔːr; fər] [ək'septɪd] ['viktəz] ['oʊnli] ,

I	play	not	marches	for	accepted	victors	only	,
我	玩	不是	游行	为了	公认	胜利者	仅有的	,

我不演奏只为公认的胜利者而作的进行曲，

[aɪ] [pleɪ] [greɪt] ['maːtʃiz] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [sleɪn] ['pɝːsənz] .

I	play	great	marches	for	conquer'd	and	slain	persons	.
我	玩	伟大的	游行	为了	征服	和	被杀	人	.

我为战败者和阵亡者演奏宏伟的进行曲。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [træns'leits] [ðə; ði] [sə'nɔːrɪtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ['ɪntuː] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ɛfluənsɪz] [ʌv; əv]

Sometimes	he	translates	the	sonorities	of	the	air	into	immortal	effluences	of
有时	他	翻译	这	音响	的	这	空气	进入	不朽	污水	的

['miːnɪŋ] :

meaning	:
意义	:

有时，他将空气中的音响转化为不朽的意义流露：

[hɑːrk] , [sʌm; səm] [waɪld] ['trʌmpɪtər] — [sʌm; səm] [streɪndʒ] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

Hark	,	some	wild	trumpeter	—	some	strange	musician	,
听着	,	一些	荒野	小号手	—	一些	奇怪的	音乐家	,

听，有个狂野的号手——某个古怪的音乐家，

['hʌvər] [ˌʌn'siːn] [ɪn] [er] , [vai'breits] [kə'prɪʃəs] [tjuːnz] [tuː; tə] - [naɪt] . . . .

Hovering	unseen	in	air	,	vibrates	capricious	tunes	to	-	night	.	.	.	.
悬停	看不见	在	空气	,	振动	任性	曲调	到	-	夜晚	.	.	.	.

今夜，它在空中无形地盘旋，振动着变幻莫测的旋律.....

[bloʊ] , ['trʌmpɪtər] , [friː] [ænd; ənd] [klɪr] — [aɪ] ['fɑːloʊ] [ðiː] ,

Blow	,	trumpeter	,	free	and	clear	—	I	follow	thee	,
吹	,	小号手	,	自由的	和	清除	—	我	跟随	你	,

吹吧，号手，自由而清晰地吹奏——我追随你，

[waɪl] [æt; ət] [ðaɪ] ['lɪkwɪd] ['preljuːd] , [glæd] , [sə'riːn] ,

While	at	thy	liquid	prelude	,	glad	,	serene	,
尽管	在	你的	液体	序幕	,	高兴的	,	安详	,

当你的液体序曲响起，欢欣雀跃，宁静祥和，

[ðə; ði] ['fretɪŋ] [wɜːrld] , [ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['aʊərz] [ʌv; əv] [deɪ] , [wɪð'drɔː] ;

The	fretting	world	,	the	streets	,	the	noisy	hours	of	day	,	withdraw	;
这	烦躁	世界	,	这	街道	,	这	嘈杂	小时	的	天	,	提取	;

喧嚣的世界，街道，白天的嘈杂，都退散吧；

[ɔːr] [hiː; hi] [blendz] [ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rezənəns] ['ɪntuː] , ['ʃʊrli] ,

or	he	blends	all	sorts	and	conditions	of	beautiful	resonance	into	,	surely	,
或者	他	混合物	全部	排序	和	状况	的	美丽的	谐振	进入	,	一定	,

或者，他肯定地将各种美妙的共鸣融合在一起。

[ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [jet] ['lʌvliɪst] [lʌv] - [sɔːŋ] ['evər] [jet] [set] [daʊn] :

the	strangest	yet	loveliest	love	-	song	ever	yet	set	down	:
这	最奇怪的	然而	最可爱的	爱	-	歌曲	曾经	然而	放	向下	:

有史以来最奇特也最动人的情歌：

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] , ['sɑːləm] - [swiːt] [paɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrgən] , [æz; əz] [læst] ['sʌndeɪ] [mɔːrn] [aɪ] [pæst]

I	heard	you	,	solemn	-	sweet	pipes	of	the	organ	,	as	last	Sunday	morn	I	pass'd
我	听到	你	,	庄严	-	甜的	管道	的	这	器官	,	作为	最后的	星期日	早晨	我	通过

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

上周日早上我路过教堂时，听到了你那庄严而甜美的管风琴声。

['waɪndz][ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [dʌsk] ,

Winds	of	autumn	,	as	I	walked	the	woods	at	dusk	,
风	的	秋天	,	作为	我	步行	这	树林	在	黄昏	,

秋风拂面，黄昏时分，我漫步在林间。

[aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [lɔːŋ] - [strɛtʃd] [saɪz] [ʌp] [ə'bʌv] [soʊ] ['mɔːrnf(ə)l] ,

I	heard	your	long	-	stretch'd	sighs	up	above	so	mournful	,
我	听到	你的	长的	-	拉伸	叹息	向上	多于	所以	悲哀	,

我听见你从天上传来悠长的叹息，多么悲伤，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ɪ'tæliən] ['tenər] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːprə] ,

I	heard	the	perfect	Italian	tenor	singing	at	the	opera	,
我	听到	这	完美的	意大利语	男高音	歌唱	在	这	歌剧	,

我在歌剧院听到了一位完美的意大利男高音演唱。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [sə'prænoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɔːr'tet] ['sɪŋɪŋ] ;

I	heard	the	soprano	in	the	midst	of	the	quartet	singing	;
我	听到	这	女高音	在	这	中间	的	这	四重奏	歌唱	;

我听到四重唱中有一个女高音在唱歌;

[hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] !

Heart	of	my	love	!
心	的	我的	爱	!

我挚爱的心脏!

[juː; jʊ] [tuː] [aɪ] [hɜːrd] ['mɜːrmərɪŋ] [loʊ] [θruː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪsts] [ə'raʊnd] [maɪ] [hed] ,

you	too	I	heard	murmuring	low	through	one	of	the	wrists	around	my	head	,
你	也	我	听到	淙淙	低的	通过	一	的	这	手腕	大约	我的	头	,

我听到有人从我头顶的一只手腕上低声呢喃着"你也一样",

[hɜːrd] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] , ['rɪŋɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['belz] [læst] [naɪt] ['ʌndər]

Heard	the	pulse	of	you	,	when	all	was	still	,	ringing	little	bells	last	night	under
听到	这	脉冲	的	你	,	什么时候	全部	曾是	仍然	,	铃声	小的	铃铛	最后的	夜晚	在下面

[maɪ] [ɪr] .

my	ear	.
我的	耳朵	.

昨晚万籁俱寂之时，我听见了你的脉搏，耳边仿佛响起了一阵阵清脆的铃声。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['aʊər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [wɪtʃ] [tuː; tə] ['(h)witmən] [spelt] [rɪˌvɪvəfə'keɪʃn]

But	now	the	precious	hour	had	arrived	,	which	to	Whitman	spelt	revivification
但	现在	这	宝贵的	小时	有	到达的	,	哪个	到	惠特曼	拼写	还原

[ænd; ənd] [rɪˌdʒʊvɪ'nesəns] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] :

and	rejuvenescence	above	all	others	:
和	返老还童	多于	全部	其他的	:

但现在，宝贵的时刻已经到来，对惠特曼来说，这象征着复兴和新生:

[ðə; ði] [taɪm] [wen] , [strɪpt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪk'stɜːrnlz] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['veri] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['mʌðər]

the	time	when	,	stripped	of	all	externals	,	he	became	the	very	child	of	Mother
这	时间	什么时候	,	脱衣舞	的	全部	外部	,	他	成为	这	非常	孩子	的	母亲

[ɜːrθ] .

Earth	.
地球	.

当他褪去所有外在的外在，成为大地母亲的孩子时。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːses] :

In	his	own	description	of	the	process	:
在	他的	自己的	描述	的	这	过程	:

在他自己对这一过程的描述中:

" [ə; eɪ] [laɪt] [saʊθ] - [west] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .

"	A	light	south	-	west	wind	was	blowing	through	the	tree	-	tops	.
"	一个	光	南	-	西方	风	曾是	吹	通过	这	树	-	最高额	.

西南风轻拂过树梢。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][taɪm][fɔːr; fər][maɪ][əˈdæmɪk][er] - [bæθ] . . . .

It	was	just	the	place	and	time	for	my	Adamic	air	-	bath	.	.	.	.
它	曾是	只是	这	地方	和	时间	为了	我的	亚当	空气	-	洗澡	.	.	.	.

这正是我享受亚当式空气浴的绝佳地点和时间……

[soʊ] , [ˈhæŋɪŋ] [kloʊðz] [ɑːn][ə; eɪ][reɪl] [nɪr] [baɪ] ,

So	,	hanging	clothes	on	a	rail	near	by	,
所以	,	绞刑	衣服	在	一个	轨	靠近	经过	,

所以，把衣服挂在附近的晾衣架上，

['kiːpɪŋ] [oʊld] ['brɔːdˌbrɪm] [strɔː] [ɑːn] [hed] [ænd; ənd] ['iːzi] [ʃuːz] [ɑːn] [fiːt] . . . [ðen] ['pɑːrʃəli]

keeping	old	broadbrim	straw	on	head	and	easy	shoes	on	feet	.	.	.	then	partially
保持	老的	宽边帽	稻草	在	头	和	简单的	鞋	在	脚	.	.	.	然后	部分

['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊk] — ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] ['veri] ['liːʒərli] ,

bathing	in	the	clear	waters	of	the	running	brook	—	taking	everything	very	leisurely	,
洗澡	在	这	清除	水	的	这	跑步	溪	—	采取	一切	非常	悠闲	,

头上戴着旧宽边草帽，脚上穿着舒适的鞋子……然后在清澈的小溪水中稍作沐浴——一切都进行得非常悠闲。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [rests] [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] . . . [sloʊ] ['neglɪdʒənt] [ˌprɔməˈneɪdz] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ʌp]

with	many	rests	and	pauses	.	.	.	slow	negligent	promenades	on	the	turf	up
和	许多	休息	和	停顿	.	.	.	慢的	疏忽	长廊	在	这	草皮	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][sʌn] . . .

and	down	in	the	sun	.	.	.
和	向下	在	这	太阳	.	.	.

间或休息片刻……在阳光下，漫不经心地在草坪上缓慢漫步……

['sʌmhaʊ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][get][aɪˈdentəti][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [əˈraʊnd][ˌem ˈiː] , [ɪn][ɪts]

somehow	I	seemed	to	get	identity	with	each	and	everything	around	me	,	in	its
不知何故	我	似乎	到	得到	身份	和	每个	和	一切	大约	我	,	在	它是

[kənˈdɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

不知何故，我似乎能与周围的每件事物，无论它们处于何种状态，都产生认同感。

[pərˈhæps][ðə; ði] ['ɪnər] , ['nevər] - [lɔːst] [rəˈpɔːr] [wiː; wi][hoʊld][wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] , [laɪt] , [er] , [triːz] ,

Perhaps	the	inner	,	never	-	lost	rapport	we	hold	with	earth	,	light	,	air	,	trees	,
也许	这	内	,	绝不	-	丢失的	关系	我们	抓住	和	地球	,	光	,	空气	,	树木	,

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

或许是我们与大地、光明、空气、树木等等之间那种从未失去的内在联系。

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['riːəlaɪzd] [θruː] [aɪz] [ænd; ənd][maɪnd]['oʊnli] , [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl]

is	not	to	be	realized	through	eyes	and	mind	only	,	but	through	the	whole
是	不是	到	是	已实现	通过	眼睛	和	头脑	仅有的	,	但	通过	这	所有的

[kɔːrˈpɔːriəl]['bɑːdi] .

corporeal	body	.
肉体	身体	.

不能只通过眼睛和头脑去体悟，而要通过整个身体去体悟。

" (['spesɪmən] [deɪz] .)

"	(	Specimen	Days	.	)
"	(	标本	天	.	)

（样本日。）

['paʊər] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [ɪnˈfjoəʊzd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] .

Power	and	joy	and	exhilaration	infused	his	whole	frame	.
力量	和	喜悦	和	兴奋	注入	他的	所有的	框架	.

力量、喜悦和兴奋充盈着他的全身。

" [hɪr] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ,
" **Here** , " **he** **murmured** ,
" 这里 , " 他 低声说道 ,

“给你，”他低声说道。

" [aɪ]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðæt][oʊld]['feloʊ] [huː] [sed][hiː; hi][wʌz; wəz]['seldəm] [les] [ə'loʊn]
" **I** **realize** **the** **meaning** **of** **that** **old** **fellow** **who** **said** **he** **was** **seldom** **less** **alone**
" 我 意识到 这 意义 的 那 老的 同伴 WHO 说 他 曾是 很少 较少的 独自的
[ðæn; ðən] [wen] [ə'loʊn] .
than **when** **alone** .
比 什么时候 独自的 .

“我终于明白那位老人的话是什么意思了，他说他最不感到孤独的时候就是独处的时候。”

['nevər] [bɪ'fɔːr] [dɪd][aɪ][get][soʊ][kloʊz][tuː; tə] ['neɪtʃər] :
Never **before** **did** **I** **get** **so** **close** **to** **Nature** **:**
绝不 前 做过 我 得到 所以 关闭 到 自然 :

我从未如此亲近过大自然:

['nevər] [bɪ'fɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
never **before** **did** **she** **come** **so** **close** **to** **me** **.**
绝不 前 做过 她 来 所以 关闭 到 我 .

她以前从未离我这么近过。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][hæd; həd]
" **And** **a** **miracle** **of** **transient** **transformation** **had**
" 和 一个 奇迹 的 瞬态 转型 有
[bɪn] [rɔːt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
been **wrought** **upon** **him** **.**
到过 锻 之上 他 .

“他身上发生了短暂而奇妙的转变。”

[hɪz; ɪz] [juːθ] [wʌz; wəz] " [rɪ'nuːd] [laɪk][ðə; ði] ['iːgəlz] , " [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] ['hɑːrdli][pər'septəb(ə)l] ,
His **youth** **was** **"** **renewed** **like** **the** **eagle's** **,** **"** **his** **lameness** **hardly** **perceptible** **,**
他的 青年 曾是 " 更新 喜欢 这 老鹰的 , " 他的 跛行 几乎 可感知的 ,

他“像雄鹰一样重返青春”，他的跛脚几乎看不出来。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːt] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [draɪd] [hɪm'self]
as **he** **reluctantly** **emerged** **from** **the** **sweet** **water** **,** **and** **,** **having** **dried** **himself**
作为 他 勉强 出现 从 这 甜的 水 , 和 , 拥有 干燥 他自己
[ɪn][ðə; ði][sʌn] - [gloʊ] ,
in **the** **sun** **-** **glow** **,**
在 这 太阳 - 辉光 ,

他恋恋不舍地从清澈的水中出来，在阳光下晒干了自己，

[stɪl] [mɔːr] [rɪ'lʌktəntli] [drest] [ə'gen] .
still **more** **reluctantly** **dressed** **again** **.**
仍然 更多的 勉强 穿着 再次 .

他还是不太情愿地穿上了衣服。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] " ['bætərd] , [rekt] [oʊld][mæn] ,
This **was** **no** **longer** **the** **"** **battered** **,** **wrecked** **old** **man** **,**
这 曾是 不 更长 这 " 伤痕累累 , 损毁 老的 男人 ,

这不再是那个“饱经风霜、憔悴不堪的老人”了。

" [ðə; ði] ['vetərən] [ʌv; əv][laɪf] - [lɔːŋ] ['bætlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] :
" **the** **veteran** **of** **life** **-** **long** **battles** **with** **the** **world** **:**
" 这 老将 的 生活 - 长的 战斗 和 这 世界 :

“这位与世界进行了终身斗争的老兵:

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [kʊd; kəd]['riːəlaɪz][wɪð; wɪθ] ['kiːnəst] [pər'sepʃ(ə)n] ['evri] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['stɔːlwərt]
but **one** **who** **could** **realize** **with** **keenest** **perception** **every** **sensation** **of** **stalwart**
但 一 WHO 可以 意识到 和 最热衷 洞察力 每一个 感觉 的 坚定的
[streŋθ] .
strength **.**
力量 .

但他却能以最敏锐的感知力体会到每一种坚韧力量的感觉。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] " ['lʌmbəmən] [ɪn][ðer; ðər]
He **might** **have** **been** **,** **at** **this** **moment** **,** **one** **of** **his** **own** **"** **lumbermen** **in** **their**
他 可能 有 到过 , 在 这 片刻 , 一 的 他的 自己的 " 伐木工 在 他们的
['wɪntər][kæmp] ,
winter **camp** **,**
冬天 营 ,

此刻，他或许是自己人中的一员，正在他们的冬季营地里。

" [end'ʒɔɪɪŋ]
" **enjoying**
" 享受

享受

[deɪ] - [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [straɪps] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv] [triːz] , [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]
Day **-** **break** **in** **the** **woods** **,** **stripes** **of** **snow** **on** **the** **limbs** **of** **trees** **,** **the** **occasional**
天 - 休息 在 这 树林 , 条纹 的 雪 在 这 四肢 的 树木 , 这 偶然
['snæpɪŋ] ,
snapping **,**
啪啪 ,

林间破晓，树枝上挂着条纹状的积雪，偶尔传来树枝断裂的声音。

[ðə; ði][glæd] [klɪr] [saʊnd] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['meri] [sɔːŋ] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][laɪf][ʌv; əv]
The **glad** **clear** **sound** **of** **one's** **own** **voice** **,** **the** **merry** **song** **,** **the** **natural** **life** **of**
这 高兴的 清除 声音 的 一个人的 自己的 嗓音 , 这 欢乐 歌曲 , 这 自然的 生活 的
[ðə; ði] [wʊdz] ,
the **woods** **,**
这 树林 ,

自己清澈悦耳的声音，欢快的歌声，森林的自然气息，

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['deɪz] [wɜːrk] ,
the **strong** **day's** **work** **,**
这 强的 天 工作 ,

一天辛勤工作，

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] [swiːt] [teɪst] [ʌv; əv] ['sʌpər] , [ðə; ði] [tɔːk] , [ðə; ði][bed][ʌv; əv]
The **blazing** **fire** **at** **night** **,** **the** **sweet** **taste** **of** **supper** **,** **the** **talk** **,** **the** **bed** **of**
这 炽烈 火 在 夜晚 , 这 甜的 品尝 的 晚餐 , 这 讲话 , 这 床 的
['hemlɑːk] [baʊz] ,
hemlock **boughs** **,**
铁杉 树枝 ,

夜晚熊熊燃烧的炉火，香甜的晚餐，人们的谈笑风生，还有铺满铁杉枝的床。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] - [skɪn] .
and **the** **bear** **-** **skin** **.**
和 这 熊 - 皮肤 .

还有熊皮。

([sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] - [æks] .)
(**Song** **of** **the** **Broad** **-** **Axe** **.** **)**
(歌曲 的 这 广阔 - 斧头 .)

（阔斧之歌）

[ɔːr][ə; eɪ]['saɪən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['juːθfl] ['sɪnjuːi] ['reɪsɪz] , " [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːntid] [ɪn] [ˌpaɪə'nɪr]

or	a	scion	of	the	"	youthful	sinewy	races	,	"	whom	he	had	chanted	in	Pioneers
或者	一个	继承人	的	这	"	青春	筋骨	种族	,	"	谁	他	有	吟诵	在	先驱者

:
:
:

或者说，他是他在《先驱者》中歌颂的"年轻力壮的民族"的后裔：

[kʌm] , [maɪ][tæn] - [feɪst] ['tʃɪldrən] ,

Come	,	my	tan	-	faced	children	,
来	,	我的	棕褐色	-	面对	孩子们	,

来吧，我那些晒得黝黑的孩子们，

['fɑːloʊ] [wel] [ɪn]['ɔːrdər] , [get][jʊr; jər] ['wɛpənz] ['redi] ;

Follow	well	in	order	,	get	your	weapons	ready	;
跟随	出色地	在	命令	,	得到	你的	武器	准备好	;

按照顺序行动，准备好武器；

[hæv; həv][juː; jʊ][jʊr; jər] ['pɪstlz] ?

Have	you	your	pistols	?
有	你	你的	手枪	?

你们带枪了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][jʊr; jər] - ['æksɪz] ?

have	you	your	sharpedged	axes	?
有	你	你的	-	轴	?

你的斧头锋利了吗?

[ˌpaɪə'nɪr] !

Pioneers	!
先驱者	!

先驱者!

[oʊ] [ˌpaɪə'nɪr] ! . . .

O	pioneers	!	.	.	.
哦	先驱者	!	.	.	.

先驱者们啊!

[ɔːl][ðə; ðɪ][pæst][wiː; wi] [liːv] [bɪ'haɪnd] !

All	the	past	we	leave	behind	!
全部	这	过去的	我们	离开	在后面	!

我们把所有过去都抛在脑后!

[wiː; wi] [dɪ'bʊʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [njuər] , ['maɪtiːɚ] [wɜːrld] , ['verid] [wɜːrld] ;

We	debouch	upon	a	newer	,	mightier	world	,	varied	world	;
我们	德布赫	之上	一个	较新的	,	更强大的	世界	,	多种多样	世界	;

我们来到了一个更新、更强大、更多样化的世界；

[freʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrld][wiː; wi] [siːz] , [wɜːrld][ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] ,

Fresh	and	strong	the	world	we	seize	,	world	of	labour	and	the	march	,
新鲜的	和	强的	这	世界	我们	抢占	,	世界	的	劳动	和	这	行进	,

我们所占据的世界清新而强大，劳动和前进的世界，

[ˌpaɪə'nɪr] !

Pioneers	!
先驱者	!

先驱者!

[oʊ] [ˌpaɪə'nɪr] !

O	pioneers	!
哦	先驱者	!

先驱者们!

[hɪr] [æt; ət][læst][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [wɔːlt]['(h)witmən] ,
Here **at** **last** **was** **the** **true** **Walt** **Whitman** **,**
这里 在 最后的 曾是 这 真的 沃尔特 惠特曼 ,

这才是真正的沃尔特·惠特曼，

[ˌsuːpərə'bʌndənt] [ɪn] ['splendɪd] [vaɪ'tæləti][ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊər]
superabundant **in** **splendid** **vitality** **and** **conscious** **of** **mental** **and** **physical** **power**
超级丰富的 在 灿烂 活力 和 有意识的 的 精神的 和 身体的 力量
[θruː] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .
through **every** **fibre** **of** **his** **being** **.**
通过 每一个 纤维 的 他的 存在 .

他精力充沛，活力四射，并且从身体的每一个细胞都感受到强大的精神和体力。

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] .
THE **PIONEERS** **.**
这 先驱者 .

先驱者们。

[ɔːl] [ðə; ði][pæst][wiː; wi] [liːv] [bɪ'haɪnd] !
All **the** **past** **we** **leave** **behind** **!**
全部 这 过去的 我们 离开 在后面 !

我们把所有过去都抛在脑后！

[wiː; wi] [dɪ'bʊʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [njuər] , ['maɪtiːɚ] [wɜːrld] , ...
We **debouch** **upon** **a** **newer** **,** **mightier** **world** **,** **.** **.** **.** **.**
我们 德布赫 之上 一个 较新的 , 更强大的 世界 , ...

我们来到了一个更新、更强大的世界……

[daʊn] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [θruː] [ðə; ði]['paːsiz] , [ʌp][ðə; ði] ['maʊntnz] [stiːp] . . . .
Down **the** **edges** **,** **through** **the** **passes** **,** **up** **the** **mountains** **steep** **.** **.** **.** **.**
向下 这 边缘 , 通过 这 通过 , 向上 这 山脉 陡 . . . .

沿着山脊向下，穿过山口，攀登陡峭的山峰……

[ˌpaɪə'nɪr] !
Pioneers **!**
先驱者 !

先驱者！

[oʊ] [ˌpaɪə'nɪr] !
O **Pioneers** **!**
哦 先驱者 !

先驱者们！

([ˌpaɪə'nɪr] .)
(**Pioneers** **.** **)**
(先驱者 .)

（先驱者。）

[wʌn] [læst] ['lɔːŋɪŋ] , ['lʌvɪŋ] [lʊk] [hiː; hi][kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] [kriːk] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['hoʊmwərdz] .
One **last** **longing** **,** **loving** **look** **he** **cast** **upon** **the** **creek** **before** **returning** **homewards** **.**
一 最后的 渴望 , 爱 看 他 投掷 之上 这 溪 前 返回 回家 .

在返回家乡之前，他最后一次深情地望向小溪。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][mɪd] - [nuːn] [leɪ] [fʊl] - [taɪd]['oʊvər][ɔːl] , ['brɪmɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [ʃɔːz] [ʌv; əv]
The **magnificent** **mid** **-** **noon** **lay** **full** **-** **tide** **over** **all** **,** **brimming** **the** **uttermost** **shores** **of**
这 壮丽 中 - 中午 躺 满的 - 潮 超过 全部 , 充满 这 极致 海岸 的
['bjuːti] :
beauty **:**
美丽 :

壮丽的正午时分，万物尽收眼底，美景尽收眼底：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [əˌpɑːθi'oʊsɪs][ʌv; əv] ['sʌmər] , [ðə; ði]['tændʒəb(ə)l][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

it	was	the	very	apotheosis	of	summer	,	the	tangible	realization	of
它	曾是	这	非常	神化	的	夏天	,	这	有形	实现	的

['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] [prə'fetɪk] ['vɪʒ(ə)n] .

Whitman's	prophetic	vision	.
惠特曼的	预言	想象	.

这是夏天的极致体现，是惠特曼预言的切实实现。

[ɔːl] , [ɔːl][fɔːr; fər] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

All	,	all	for	immortality	,
全部	,	全部	为了	不朽	,

一切，一切为了永生。

[lʌv] [laɪk][ðə; ði] [laɪt] ['saɪləntli] ['ræpɪŋ] [ɔːl] ,

Love	like	the	light	silently	wrapping	all	,
爱	喜欢	这	光	默默	包装	全部	,

爱就像光芒，默默地包裹着一切。

['neɪtʃɚz] [əˌmiːliə'reɪʃn] ['blesɪŋ] [ɔːl] ,

Nature's	amelioration	blessing	all	,
自然的	改善	祝福	全部	,

大自然的改良惠及所有人，

[ðə; ði] ['blɔsəmz] , [fruːts] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , ['ɔːtʃədz] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ,

The	blossoms	,	fruits	of	ages	,	orchards	divine	and	certain	,
这	花朵	,	水果	的	年龄	,	果园	神圣的	和	肯定	,

繁花似锦，岁月结出硕果，神圣而确定的果园，

[fɔːrmz] , ['ɑːbdʒekts] , [groʊθ] , [hjuː'mænitiz] , [tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl]['ɪmɪdʒɪz] ['raɪpənɪŋ] .

Forms	,	objects	,	growths	,	humanities	,	to	spiritual	images	ripening	.
表格	,	对象	,	增长	,	人文科学	,	到	精神	图片	成熟	.

形态、物体、生长、人文，直至精神意象的成熟。

[gɪv] [ˌem 'iː] , [oʊ][gɑːd] , [tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] [θɔːt] ,

Give	me	,	O	God	,	to	sing	that	thought	,
给	我	,	哦	上帝	,	到	唱歌	那	想法	,

上帝啊，请赐予我歌唱这想法的能力。

[gɪv] [ˌem 'iː] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər][aɪ] [lʌv] [ðɪs] ['kwentʃləs] [feɪθ] ,

Give	me	,	give	him	or	her	I	love	this	quenchless	faith	,
给	我	,	给	他	或者	她	我	爱	这	无淬火	信仰	,

给我，给他或她，我热爱这份永不熄灭的信仰。

[ɪn] [ðaɪ] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] , [wət'evər] [els] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][wɪð'hoʊld][nɑːt][frʌm; frəm][ˌjuː 'es]

In	Thy	ensemble	,	whatever	else	withheld	withhold	not	from	us
在	你的	合奏	,	任何	别的	隐瞒	扣压	不是	从	我们

在你的整体中，无论你保留了什么，都不要对我们有所保留。

[bɪ'liːf] [ɪn][plæn][ʌv; əv] [ðiː] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ,

Belief	in	plan	of	Thee	enclosed	in	Time	and	Space	,
信仰	在	计划	的	汝	内	在	时间	和	空间	,

对祢在时空之中所制定的计划的信仰，

[helθ] , [piːs] , [sæl'veɪʃ(ə)n][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

Health	,	peace	,	salvation	universal	.
健康	,	和平	,	救恩	普遍的	.

健康、和平、救赎是普世的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ?

Is	it	a	dream	?
是	它	一个	梦	?

这是梦吗?

[neɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [driːm] ,

Nay	but	the	lack	of	it	the	dream	,
不	但	这	缺少	的	它	这	梦	,

不，但缺乏它，梦想就破灭了。

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪfs] [lɔːr] [ænd; ənd] [welθ] [ə; eɪ] [driːm] ,

And	failing	it	life's	lore	and	wealth	a	dream	,
和	失败	它	生活的	知识	和	财富	一个	梦	,

而失败则意味着人生的智慧和财富，一个梦想。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [driːm] .

And	all	the	world	a	dream	.
和	全部	这	世界	一个	梦	.

整个世界都像一场梦。

[naʊ] [hiː; hi] [pæst] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɑːrmsted] , [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ɪn] ,

Now	he	passed	back	up	the	lane	to	the	little	farmstead	,	and	,	entering	in	,
现在	他	通过了	后退	向上	这	车道	到	这	小的	农场	,	和	,	进入	在	,

现在他沿着小路返回那座小农舍，走了进去，

[faʊnd] [ðə; ði][ˌmɪd'deɪ] [miːl] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .

found	the	midday	meal	was	served	.
成立	这	正午	一顿饭	曾是	服务	.

发现午餐已经供应了。

['mɪstər] . ['stæfərd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [ænd; ənd][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ] [greɪs] .

Mr	.	Stafford	was	already	seated	and	about	to	say	grace	.
先生	.	斯塔福德	曾是	已经	坐着	和	关于	到	说	优雅	.

斯塔福德先生已经就座，正准备祷告。

['(h)witmən] [stɑːpt] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [tʃer] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ]

Whitman	stopped	as	he	passed	behind	the	farmer's	chair	,	and	clasping
惠特曼	停止	作为	他	通过了	在后面	这	农民的	椅子	,	和	紧握

['stæfɚdz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ,

Stafford's	head	in	his	large	,
斯塔福德的	头	在	他的	大的	,

惠特曼走到农夫的椅子后面时停了下来，用他宽大的手掌捧住斯塔福德的头，

[wel] - [fɔːrmd] [hændz] , [bɪ'keɪm] [æn; ən]['æktʃuəl][pɑːrt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]

well	-	formed	hands	,	became	an	actual	part	,	as	it	were	,	in	the	benediction
出色地	-	形成	双手	,	成为	一个	实际的	部分	,	作为	它	是	,	在	这	祝福

.

:

.

一双形状优美的手，仿佛也成为了祝福的一部分。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn]['saɪləns] .

Then	he	took	his	seat	in	silence	.
然后	他	采取	他的	座位	在	沉默	.

然后他默默地坐了下来。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['dʒɔiəsnis] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] , ['æftər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] ,

But	that	irrepressible	joyousness	which	sometimes	,	after	working	on	a	manuscript	,
但	那	不可抑制的	喜悦	哪个	有时	,	后	在职的	在	一个	手稿	,

但那种无法抑制的喜悦，有时是在完成手稿之后，

[siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [pər'veɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] , — [ðæt] "

seemed	to	shine	from	his	face	and	pervade	his	whole	body	,	—	that	"
似乎	到	闪耀	从	他的	脸	和	弥漫	他的	所有的	身体	,	—	那	"

['sɪŋgjələr] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

singular	brightness	and	delight	,
单数	亮度	和	喜	,

他的脸上仿佛散发着光芒，遍及全身——那"独特的光彩和喜悦"，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][pɑːrˈteɪkən][ʌv; əv][sʌm; səm][dɪˈvaɪn][ɪˈlɪksər] " — [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [naʊ]

as	though	he	had	partaken	of	some	divine	elixir	"	—	was	visible	now
作为	尽管	他	有	参与	的	一些	神圣的	灵药	"	—	曾是	可见的	现在

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [fitʃər] .

upon	his	noble	features	.
之上	他的	高贵	特征	.

“仿佛他服用了某种神圣的灵药”——这神情此刻清晰地浮现在他高贵的脸上。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn]['sɪmp(ə)l] ['hoʊmli] [freɪzɪz] ,

He	talked	a	little	,	in	simple	homely	phrases	,
他	谈话	一个	小的	,	在	简单的	家常的	短语	,

他用简单朴实的语言说了几句话，

— ['gɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈluːmɪnəs] [rɪˈzɜːrv] [fɔːrs] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] :

—	giving	little	idea	of	the	voluminous	reserve	force	within	him	:
—	给予	小的	主意	的	这	大量的	预订	力量	之内	他	:

——这丝毫没有让人意识到他体内蕴藏着多么巨大的力量：

['telɪŋ] ['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] [sɪˈseʃn] [ænd; ənd]['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

telling	little	incidents	of	the	War	of	Secession	and	anecdotes	of	his
讲述	小的	事件	的	这	战争	的	脱离	和	轶事	的	他的

['hɑːspɪt(ə)l] [iks'piəriənsiz] .

hospital	experiences	.
医院	经历	.

讲述了南北战争中的一些小插曲和他在医院的经历。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [nɜːrs] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l]

He	had	been	a	volunteer	nurse	of	exquisite	patience	and	admirable
他	有	到过	一个	志愿者	护士	的	精美的	耐心	和	令人钦佩的

[ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [θruːˈaʊt] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['jɪrz] - - - .

efficiency	throughout	those	terrible	years	1862	-	64	.
效率	自始至终	那些	糟糕的	年	-	-	-	.

在 1862 年至 1864 年那段可怕的岁月里，他一直是一位极具耐心和令人钦佩的效率的志愿护士。

[hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðen] [faʊnd] [vent] : [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]

His	passionate	tenderness	and	sympathy	then	found	vent	:	and	he	gave	his
他的	热情的	压痛	和	同情	然后	成立	发泄	:	和	他	给予	他的

[best][ænd; ənd] ['ʌtərmoʊst] :

best	and	uttermost	:
最好的	和	极致	:

他那炽热的温柔和同情心终于得以释放：他倾尽全力，做到最好：

[bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] ([ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz]) " [ðiːz] [laɪˈbeɪʃn] , [ɪk'stætɪk][laɪf] - [pɔrɪŋz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

believing	that	(	in	his	own	words	)	"	these	libations	,	extatic	life	-	pourings	,	as	it
相信	那	(	在	他的	自己的	字	)	"	这些	酒	,	狂喜	生活	-	倾倒	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

他认为（用他自己的话说）“这些祭祀，这些狂喜的生命倾注，就好像是……”

[ʌv; əv] ['preʃəs] [waɪn][ɔːr][roʊz] - ['wɔːtər][ɑːn][væst]['dezərt] - [sændz][ɔːr] [greɪt] [pə'luːtɪd] ['rɪvəz] , ['teɪkɪŋ]

of	precious	wine	or	rose	-	water	on	vast	desert	-	sands	or	great	polluted	rivers	,	taking
的	宝贵的	葡萄酒	或者	玫瑰	-	水	在	广阔的	沙漠	-	沙子	或者	伟大的	受污染的	河流	,	采取

['tʃænsɪz] [ʌv; əv][noʊ][rɪˈtɜːrn] ,

chances	of	no	return	,
机会	的	不	返回	,

在广袤的沙漠或污染严重的河流中倾倒珍贵的葡萄酒或玫瑰水，冒着无法挽回的风险。

— [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['θiːəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] . . . [ʌv; əv] [kraɪst] [ɔːr][ʌv; əv][ɔːl][dɪ'vaɪn]

—	what	are	they	but	the	theory	and	practice	.	.	.	of	Christ	or	of	all	divine
—	什么	是	他们	但	这	理论	和	实践	.	.	.	的	基督	或者	的	全部	神圣的

[ˌpɜːrsə'næləti] ?

personality	?
性格	?

——它们不就是基督或一切神圣人格的理论和实践吗?

" [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] , [haʊ'evər] [di'feist] , [hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði][dɪ'vaɪn][ænd; ənd]

"	For	in	the	human	,	however	defaced	,	he	still	could	discern	the	divine	and
"	为了	在	这	人类	,	然而	污损	,	他	仍然	可以	辨别	这	神圣的	和

[ɪ'mɔːrt(ə)l] .

immortal	.
不朽	.

"因为即使在人类身上，无论其容貌多么丑陋，他仍然能够辨别出神圣和不朽的本质。"

[ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][soʊl][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɪvət][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][aːts][ænd; ənd]

The	worth	of	every	individual	soul	was	the	pivot	of	all	his	arts	and
这	值得	的	每一个	个人	灵魂	曾是	这	枢	的	全部	他的	艺术	和

[bɪ'liːfs] :

beliefs	:
信仰	:

每个个体灵魂的价值是他所有艺术和信仰的核心:

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['hævɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [aɪ][faɪnd][ðer; ðər][ɪz]

"	Because	,	having	looked	at	the	objects	of	the	Universe	,	I	find	there	is
"	因为	,	拥有	看起来	在	这	对象	的	这	宇宙	,	我	寻找	那里	是

[noʊ][wʌn] ,

no	one	,
不	一	,

"因为，我观察过宇宙万物，发现其中并无一物，

[nɔːr]['eni]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][wʌn] , [bʌt; bət][hæz; həz] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] .

nor	any	particle	of	one	,	but	has	reference	to	the	soul	.
也不	任何	粒子	的	一	,	但	有	参考	到	这	灵魂	.

既不是灵魂的任何组成部分，而是与灵魂有关。

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [maɪnd] ,

"	Usually	,	to	his	sensitive	mind	,
"	通常	,	到	他的	敏感的	头脑	,

"通常情况下，在他敏感的心灵看来，

['eɪb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['riːəlaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] ['sɪmpəθi] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv]

able	as	it	was	to	realise	with	the	keenest	sympathy	every	phase	of
有能力的	作为	它	曾是	到	意识到	和	这	最热衷	同情	每一个	阶段	的

['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] ,

human	suffering	,
人类	痛苦	,

它能够以最深刻的同情心体会到人类苦难的每一个阶段,

[ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv]['kɑːrnɪdʒ][wɜːr; wər] [rɪ'pʌlsɪv] .

the	memories	of	carnage	were	repulsive	.
这	回忆	的	屠杀	是	丑恶	.

那些屠杀的记忆令人作呕。

[baɪ] [deɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɔːf] : [bʌt; bət][baɪ] [naɪt] , [hiː; hi] [sed] ,

By	day	he	could	shut	them	off	:	but	by	night	,	he	said	,
经过	天	他	可以	关闭	他们	离开	:	但	经过	夜晚	,	他	说	,

白天他可以关掉它们; 但到了晚上，他说,

[ɪn] [klaʊdz] [dɪ'sendɪŋ] , [ɪn] ['mɪdnaɪt] [sliːp] , [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn]['bæt(ə)l] ,
In clouds descending , in midnight sleep , of many a face in battle ,
在 云 下降 , 在 午夜 睡觉 , 的 许多 一个 脸 在 战斗 ,

在降临的云层中，在午夜的沉睡中，在战场上无数张面孔的背后，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʊk] [æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] , [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [lʊk] ,
Of the look at first of the mortally wounded , of that indescribable look ,
的 这 看 在 第一的 的 这 致命的 受伤 , 的 那 无法形容 看 ,

临终伤者最初的眼神，那种难以言喻的眼神，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] [waɪd] —
Of the dead on their backs , with arms extended wide —
的 这 死的 在 他们的 背部 , 和 武器 扩展 宽的 —

死者仰面躺着，双臂张开——

[aɪ] [driːm] , [aɪ] [driːm] , [aɪ] [driːm] .
I dream , I dream , I dream .
我 梦 , 我 梦 , 我 梦 .

我做梦，我做梦，我做梦。

([oʊld][wɔːr] [driːmz] .)
(Old War Dreams .)
(老的 战争 梦想 .)

（旧时的战争梦境。）

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
But he had faith in the future of his country ,
但 他 有 信仰 在 这 未来 的 他的 国家 ,

但他对国家的未来充满信心。

[væst][hoʊps][ɪn][ðə; ðɪ][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [rɔːt] [aʊt][baɪ] [ðoʊz] ['sɑːroʊfl] ['jɪrz] :
vast hopes in the purification wrought out by those sorrowful years :
广阔的 希望 在 这 纯化 锻 出去 经过 那些 悲伤 年 :

人们寄希望于那些悲惨岁月带来的净化：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['poʊəm][tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][bɜːrd][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] ['meni]
and his poem To the Man - of - War Bird was but one of many
和 他的 诗 到 这 男人 - 的 - 战争 鸟 曾是 但 一 的 许多
['ælɪg(ə)rɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ə'merɪkə] ['raɪzɪŋ] [træns'fɪgjəd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['æʃɪz]
allegories in which he saw his beloved America rising transfigured from the ashes
寓言 在 哪个 他 锯 他的 心爱 美国 上升 变形 从 这 灰烬
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] .
of the past .
的 这 过去的 .

他的诗作《致战舰鸟》只是他众多寓言故事中的一首，在这些寓言故事中，他看到了他挚爱的美国从过去的灰烬中涅槃重生。

[ðaʊ] [huː] [hæst][slept] [ɔːl] [naɪt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][stɔːrm] ,
Thou who hast slept all night upon the storm ,
你 WHO 哈斯特 睡着了 全部 夜晚 之上 这 风暴 ,

你这整夜在暴风雨中安睡的人啊，

['weɪkɪŋ] [rɪnuːd] [ɑːn][ðaɪ] [prə'dɪdʒəs] ['pɪnjənz] ,
Waking renew'd on thy prodigious pinions ,
醒来 更新 在 你的 惊人 小齿轮 ,

醒来，你那惊人的羽翼将使你焕然一新。

([bɜːrst][ðə; ðɪ][waɪld][stɔːrm] ?
(Burst the wild storm ?
(爆裂 这 荒野 风暴 ?

（掀起狂风暴雨？）

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] - ,
above it thou ascended'st ,
多于 它 你 - ,

你已升至其上，

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] , [ðaɪ] [sleɪv] [ðæt] ['kreɪdld] [ðiː] ,) . . . .
And rested on the sky , thy slave that cradled thee ,) . . . .
和 休息 在 这 天空 , 你的 奴隶 那 摇篮 你 ,) . . . .

而你那曾怀抱你的奴隶，也安息于苍穹之上……

[ðaʊ] [bɔːrn][tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [geɪl] , ([ðaʊ] [ɑːrt][ɔːl] [wɪŋz] ,)
Thou born to match the gale , (thou art all wings ,)
你 出生 到 匹配 这 大风 , (你 艺术 全部 翅膀 ,)

你生来就与狂风相伴，（你拥有强大的翅膀，）

[tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] ['hɜːrəkeɪn] ,
To cope with heaven and earth and sea and hurricane ,
到 应付 和 天堂 和 地球 和 海 和 飓风 ,

为了应对天地海风暴，

[ðaʊ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [er] [ðæt] ['nevər] - [ðaɪ] [seɪlz] ,
Thou ship of air that never furl'st thy sails ,
你 船 的 空气 那 绝不 - 你的 帆 ,

你这永不收帆的空中之船，

[deɪz] , ['iːv(ə)n] [wiːks] [ʌn'taiəd][ænd; ənd]['ɑːnwərd] , [θruː] ['speɪsɪz] , ['rɛlmz] ['dʒaɪˌreɪtɪŋ] ,
Days , even weeks untired and onward , through spaces , realms gyrating ,
天 , 甚至 周 不知疲倦 和 向前 , 通过 空间 , 领域 旋转 ,

日复一日，甚至数周，都毫不疲倦地穿梭于旋转的空间和领域，

[æt; ət] [dʌsk] [ðæt] [ɑːn][ˌsenɪ'gɔːl] , [æt; ət][mɔːrn][ə'merɪkə] ,
At dusk that look'st on Senegal , at morn America ,
在 黄昏 那 看起来 在 塞内加尔 , 在 早晨 美国 ,

黄昏时分，塞内加尔的景色映照着我；清晨，美国，

[ðæt] - [ə'mɪd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [ænd; ənd] ['θʌndər] - [klaʊd] ,
That sport'st amid the lightning - flash and thunder - cloud ,
那 - 之中 这 闪电 - 闪光 和 雷 - 云 ,

那项运动是在闪电和雷云中进行的，

[ɪn][ðem; ðəm] , [ɪn][ðaɪ] [iks'piəriənsiz] , [ðaʊ] [maɪ][soʊl] ,
In them , in thy experiences , had'st thou my soul ,
在 他们 , 在 你的 经历 , 哈德斯特 你 我的 灵魂 ,

我的灵魂是否也曾存在于你的经历之中?

[wʌt] [dʒɔɪz] !
What joys !
什么 喜悦 !

多么令人高兴啊!

[wʌt] [dʒɔɪz][wɜːr; wər] [ðaɪn] !
what joys were thine !
什么 喜悦 是 你的 !

你所拥有的快乐是何等美好!

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][smoʊk][ænd; ənd][dɪn][ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] , [hiː; hi] [biˈliːvd] ,
and out of the smoke and din of conflict , he believed ,
和 出去 的 这 抽烟 和 din 的 冲突 , 他 相信 ,

在战火的硝烟和喧嚣中，他坚信：

[ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] " [ðə; ði][moʊst]['splendɪd] [reɪs] [ðə; ði][sʌn]['evər] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] ,
should spring " the most splendid race the sun ever shone upon ,
应该 春天 " 这 最多 灿烂 种族 这 太阳 曾经 闪耀 之上 ,

应该涌现出"太阳照耀过的最辉煌的种族"，

" [nɪt] [ɪn] [sə'blaɪm] ['juːnəti] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] .

"	knit	in	sublime	unity	of	brotherhood	.
"	针织	在	升华	统一	的	兄弟情	.

“在崇高的兄弟情谊中紧密相连。”

['dɪnər] ['oʊvər] , ['(h)witmən][rɪ'taɪərd] [ə'waɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] :

Dinner	over	,	Whitman	retired	awhile	to	his	own	apartment	:
晚餐	超过	,	惠特曼	退休	一会儿	到	他的	自己的	公寓	:

晚餐后，惠特曼回到自己的公寓休息了一会儿:

[ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['keɪɑːs][ʌv; əv] [pel] - [mel] [ʌn'taɪdinəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑːkjəpənt]

that	fearful	chaos	of	pell	-	mell	untidiness	which	was	the	delight	of	its	occupant
那	可怕	混乱	的	佩尔	-	梅尔	邋遢	哪个	曾是	这	喜	的	它是	居住者

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['stæfərd] .

and	the	despair	of	Mrs	.	Stafford	.
和	这	绝望	的	太太	.	斯塔福德	.

那种令人恐惧的混乱和杂乱无章，是居住者的乐趣所在，却是斯塔福德太太的绝望之源。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kən'fjuːʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['letərz] , ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [bʊks] , —

An	indescribable	confusion	it	was	of	letters	,	newspapers	and	books	,	—
一个	无法形容	困惑	它	曾是	的	信件	,	报纸	和	图书	,	—

[æn; ən] ['iŋkˌbɔtl] [ɑːn][wʌn] [tʃer] ,

an	inkbottle	on	one	chair	,
一个	墨水瓶	在	一	椅子	,

信件、报纸和书籍杂乱无章，一片狼藉——一把椅子上还放着一个墨水瓶。

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] [ɑːn] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][em'esiz] .

a	glass	of	lemonade	on	another	,	a	pile	of	MSS	.
一个	玻璃	的	柠檬水	在	其他	,	一个	桩	的	MSS	.

一杯柠檬水放在另一边，还有一堆手稿。

[ɑːn][ə; eɪ][θɜːrd] , [ə; eɪ][hæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . . . .

on	a	third	,	a	hat	on	the	floor	.	.	.	.
在	一个	第三	,	一个	帽子	在	这	地面	.	.	.	.

第三点，地上有一顶帽子.....

[ˌɪmpər'tɜːrbəbli] [kəm'poʊzd] , [ðə; ði]['poʊət] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz][best] - [lʌvd] [bʊks] , — [skɔt] , [kɑː'lail] ,

Imperturbably	composed	,	the	poet	surveyed	his	best	-	loved	books	,	—	Scott	,	Carlyle	,
沉着冷静	由	,	这	诗人	调查	他的	最好的	-	喜爱	图书	,	—	斯科特	,	凯雷集团	,

['tenisn] , ['emərsn] , — [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv]['hoʊmər] ,

Tennyson	,	Emerson	,	—	translations	of	Homer	,
丁尼生	,	爱默生	,	—	翻译	的	荷马	,

诗人神态自若地审视着他最喜欢的书籍——斯科特、卡莱尔、丁尼生、爱默生的作品，以及荷马史诗的译本。

['dænti] , ['hɑːfiz] , [sɑː'diː] : ['rendərɪŋ] [ʌv; əv]['vəːdʒil] , [ˌepɪk'titəs] , ['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] , — ['vɜːrʒ(ə)nz]

Dante	,	Hafiz	,	Saadi	:	renderings	of	Virgil	,	Epictetus	,	Marcus	Aurelius	,	—	versions
但丁	,	哈菲兹	,	萨迪	:	效果图	的	维吉尔	,	爱比克泰德	,	马库斯	奥勒留	,	—	版本

[ʌv; əv] ['spænɪʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən]['poʊəts] :

of	Spanish	and	German	poets	:
的	西班牙语	和	德语	诗人	:

但丁、哈菲兹、萨迪：维吉尔、爱比克泰德、马可·奥勒留的译本——西班牙和德国诗人的译本：

[moʊst] [wel] - [wɔːrn][ʌv; əv][ɔːl] , ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

most	well	-	worn	of	all	,	Shakespeare	and	the	Bible	.
最多	出色地	-	磨损	的	全部	,	莎士比亚	和	这	圣经	.

其中最广为人知的例子莫过于莎士比亚和《圣经》。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [dʒɔːrdʒ] ['sændz][kən'sweloʊ]

out	of	the	heterogeneous	collection	he	selected	George	Sand's	Consuelo
出去	的	这	异质	收藏	他	已选	乔治	沙子的	康苏埃洛

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	seated	himself	at	the	window	with	it	.
和	坐着	他自己	在	这	窗户	和	它	.

他从种类繁多的藏书中挑选了乔治·桑的《康苏埃洛》，然后坐在窗边，捧着它读了起来。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ]

On	another	afternoon	he	would	have	returned	to	the	creek	,	but	to	-	day
在	其他	下午	他	会	有	返回	到	这	溪	,	但	到	-	天

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [frend] .

he	was	expecting	a	friend	.
他	曾是	期待	一个	朋友	.

换作其他任何一个下午，他都会回到小溪边，但今天他要等一位朋友。

[ænd; ənd] [frendz] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [dɪd][nɑːt] [miːn] [mɪr] [ə'kweɪntəns] :

And	friends	,	with	him	,	did	not	mean	mere	acquaintances	:
和	朋友们	,	和	他	,	做过	不是	意思是	仅仅	熟人	:

对他而言，朋友并非仅仅指泛泛之交：

[stɪl] [les] [ðoʊz] ['vɪzɪtər] [huː] [wɜːr; wər] [brɔːt] [baɪ] ['vʌlgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

still	less	those	visitors	who	were	brought	by	vulgar	curiosity	.
仍然	较少的	那些	访客	WHO	是	带来	经过	庸俗	好奇心	.

更不用说那些出于庸俗好奇心而来的游客了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][best][ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd][wʌn] [huː] [faʊnd] [kəm'pænjənʃɪp] [moʊst]

Although	the	best	of	comrades	and	one	who	found	companionship	most
虽然	这	最好的	的	同志们	和	一	WHO	成立	友谊	最多

[ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ,

exhilarating	,
令人振奋	,

虽然他是最好的战友，也是最能从陪伴中获得愉悦的人，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bed] - [rɑːk] [ʌv; əv] [diːp] [rɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] " [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

he	had	a	bed	-	rock	of	deep	reserve	,	and	"	to	such	as	he	did	not
他	有	一个	床	-	岩石	的	深的	预订	,	和	"	到	这样的	作为	他	做过	不是

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

他性格内敛，对自己不喜欢的人，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['presəpɪs] .

he	became	as	a	precipice	.
他	成为	作为	一个	悬崖	.

他变得像悬崖一样。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['truːli] [ɪn] [rə'pɔːr] , — ['weðər] [baɪ] ['letər] [ɔːr]

"	But	to	those	with	whom	he	was	truly	en	rapport	,	—	whether	by	letter	or
"	但	到	那些	和	谁	他	曾是	真的	英文	关系	,	—	无论	经过	信	或者

[ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

in	the	flesh	,
在	这	肉	,

“但对于那些与他真正建立起融洽关系的人——无论是通过书信还是面对面，

— [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spendθrɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] .

—	he	was	spendthrift	of	his	personality	.
—	他	曾是	败家子	的	他的	性格	.

他挥霍无度，毫无个性。

[hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtəreri] [frendz] , — ['tenisn] , [rɔ'seti] , [bju:'kænən] , ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

His	English	literary	friends	,	—	Tennyson	,	Rossetti	,	Buchanan	,	Browning	and	others	,
他的	英语	文学	朋友们	,	—	丁尼生	,	罗塞蒂	,	布坎南	,	勃朗宁	和	其他的	,

他的英国文学界朋友——丁尼生、罗塞蒂、布坎南、勃朗宁等人

[hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][eɪd] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'ku:pəreɪt] [æt; ət] ['tɪmbər]

had	supplied	the	financial	aid	which	enabled	him	to	recuperate	at	Timber
有	供应	这	金融的	援助	哪个	已启用	他	到	疗养	在	木材

[kri:k] :

Creek	:
溪	:

曾提供经济援助，使他得以在廷伯克里克疗养：

[kəm'peɪtri:əts] [sʌtʃ] [æz; əz] ['emərsn] , [dʒɑ:n] ['bɜ:rəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][oʊld] - [taɪm]

compatriots	such	as	Emerson	,	John	Burroughs	,	and	a	host	of	old	-	time
同胞们	这样的	作为	爱默生	,	约翰	伯勒斯	,	和	一个	主持人	的	老的	-	时间

[frendz] [wɜ:r; wər] ['welkəm] ['vɪzɪtər] .

friends	were	welcome	visitors	.
朋友们	是	欢迎	访客	.

像爱默生、约翰·巴勒斯这样的同胞以及许多老朋友都受到了热烈欢迎。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['fɔ:tʃənz] , [hi:; hi] [dɪ'klerd] ,

But	nothing	in	his	life	or	in	his	literary	fortunes	,	he	declared	,
但	没有什么	在	他的	生活	或者	在	他的	文学	财富	,	他	声明	,

但他宣称，无论是在他的人生中，还是在他的文学成就中，都没有发生过这样的事。

[hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] — ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [mɔ:r] ['spɪrɪtʃuəli]

had	brought	him	more	comfort	and	support	—	nothing	had	more	spiritually
有	带来	他	更多的	舒适	和	支持	—	没有什么	有	更多的	精神层面

[su:ðd] [hɪm; ɪm] — [ðæn; ðən][ðə; ði] " [wɔ:rm] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [tru:] [fʊl]

soothed	him	—	than	the	"	warm	appreciation	and	friendship	of	that	true	full
舒缓	他	—	比	这	"	温暖的	欣赏	和	友谊	的	那	真的	满的

- [groʊn] ['wʊmən] ,

-	grown	woman	,
-	生长	女士	,

没有什么比那位成熟女性的"温暖欣赏和友谊"更能给他带来安慰和支持——没有什么比这更能抚慰他的心灵。

" [æn] ['gɪlkrɪst] , [ðə; ði] [swi:t] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪdoʊ] [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

"	Anne	Gilchrist	,	the	sweet	English	widow	who	was	now	staying	with	her
"	安妮	吉尔克里斯特	,	这	甜的	英语	寡妇	WHO	曾是	现在	入住	和	她

['tʃɪldrən] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

children	in	Philadelphia	,
孩子们	在	费城	,

"安妮·吉尔克里斯特，这位和蔼可亲的英国寡妇，当时正和她的孩子们住在费城。"

[tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] ['i:zi] [ri:tʃ] [ʌv; əv]['(h)witmən] .

to	be	within	easy	reach	of	Whitman	.
到	是	之内	简单的	抵达	的	惠特曼	.

方便前往惠特曼。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['wɪmɪn] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['veri]

"	Among	the	perfect	women	I	have	known	(	and	it	has	been	very
"	之中	这	完美的	女性	我	有	已知	(	和	它	有	到过	非常

[ʌn'spi:kəb(ə)l] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['veri] [best][fɔ:r; fər] ['mʌðər] ,

unspeakable	good	fortune	to	have	had	the	very	best	for	mother	,
无法形容	好的	财富	到	有	有	这	非常	最好的	为了	母亲	,

"在我认识的所有完美女性中（能够拥有最好的母亲，我感到无比幸运），

['sɪstər] [ænd; ənd] [frendz]) , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [nʌn] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] , " [roʊt] [ðə; ði]['poʊət] ,

sisters	and	friends	)	,	I	have	known	none	more	perfect	,	"	wrote	the	poet	,
姐妹	和	朋友们	)	,	我	有	已知	没有任何	更多的	完美的	,	"	写道	这	诗人	,

诗人写道："（姐妹和朋友），我从未见过比他们更完美的人。"

" [ðæn; ðən][maɪ] [dɪr] , [dɪr] [frend] , [æn] ['gɪlkrɪst] .
" than my dear , dear friend , Anne Gilchrist .
" 比 我的 亲爱的 , 亲爱的 朋友 , 安妮 吉尔克里斯特 .

"比我亲爱的朋友安妮·吉尔克里斯特还要好。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] , [kə'reɪdʒəs] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , " [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['hjuːmər]
" It was this warm - hearted , courageous Englishwoman , " alive with humour
" 它 曾是 这 温暖的 - 心地 , 勇敢 英国女人 , " 活 和 幽默
[ænd; ənd][vɪ'væsəti] ,
and vivacity ,
和 活泼 ,

"她是一位热情善良、勇敢无畏的英国女性，充满幽默感和活力，"

" [huːz] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][wɔːlt] .
" whose musical voice was shortly heard outside , enquiring for Walt .
" 谁 音乐 嗓音 曾是 不久 听到 外部 , 查询 为了 沃尔特 .

"不久，外面传来他悦耳的歌声，询问沃尔特在哪。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .
He hastened down to receive her .
他 加快 向下 到 收到 她 .

他赶紧下楼去迎接她。

[ðə; ði][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [bɜːrd] .
THE MAN - OF - WAR BIRD .
这 男人 - 的 - 战争 鸟 .

僧帽水母。

[ðaʊ] [bɔːrn][tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [geɪl] , ([ðaʊ] [ɑːrt][ɔːl] [wɪŋz] ,)
Thou born to match the gale , (thou art all wings ,)
你 出生 到 匹配 这 大风 , (你 艺术 全部 翅膀 ,)

你生来就与狂风相伴，（你拥有强大的翅膀，）

[tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] ['hɜːrəkeɪn] ,
To cope with heaven and earth and sea and hurricane ,
到 应付 和 天堂 和 地球 和 海 和 飓风 ,

为了应对天地海风暴，

[ðaʊ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [er] [ðæt] ['nevər] - [ðaɪ] [seɪlz] ,
Thou ship of air that never furl'st thy sails ,
你 船 的 空气 那 绝不 - 你的 帆 ,

你这永不收帆的空中之船，

[deɪz] , ['iːv(ə)n] [wiːks] [ʌn'taiəd][ænd; ənd]['ɑːnwərd] , [θruː] ['speɪsɪz] , ['rɛlmz] ['dʒaɪˌreɪtɪŋ] ,
Days , even weeks untired and onward , through spaces , realms gyrating ,
天 , 甚至 周 不知疲倦 和 向前 , 通过 空间 , 领域 旋转 ,

日复一日，甚至数周，都毫不疲倦地穿梭于旋转的空间和领域，

[æt; ət] [dʌsk] [ðæt] [ɑːn] [ˌsenɪ'gɔːl] , [æt; ət][mɔːrn] [ə'merɪkə] ,
At dusk that look'st on Senegal , at morn America ,
在 黄昏 那 看起来 在 塞内加尔 , 在 早晨 美国 ,

黄昏时分，塞内加尔的景色映照着我；清晨，美国，

[ðæt] - [ə'mɪd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [ænd; ənd] ['θʌndər] - [klaʊd] ,
That sport'st amid the lightning - flash and thunder - cloud ,
那 - 之中 这 闪电 - 闪光 和 雷 - 云 ,

那项运动是在闪电和雷云中进行的，

[ɪn][ðem; ðəm] , [ɪn][ðaɪ] [iks'piəriənsiz] , [ðaʊ] [maɪ][soʊl] ,
In them , in thy experiences , had'st thou my soul ,
在 他们 , 在 你的 经历 , 哈德斯特 你 我的 灵魂 ,

我的灵魂是否也曾存在于你的经历之中?

[wʌt] [dʒɔɪz] !
What joys !
什么 喜悦 !

多么令人高兴啊!

[wʌt] [dʒɔɪz][wɜːr; wər] [ðaɪn] !
what joys were thine !
什么 喜悦 是 你的 !

你所拥有的快乐是何等美好!

([tuː; tə][ðə; ði][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][bɜːrd] .)
(To the Man - of - War Bird .)
(到 这 男人 - 的 - 战争 鸟 .)

（致战舰鸟。）

[æn] ['gɪlkrɪsts] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['(h)witmən][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
Anne Gilchrist's opinion of Whitman was even more enthusiastic than his
安妮 吉尔克里斯特的 观点 的 惠特曼 曾是 甚至 更多的 热情的 比 他的
[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
appreciation of her .
欣赏 的 她 .

安妮·吉尔克里斯特对惠特曼的评价甚至比惠特曼对她的欣赏还要热情。

[ʃiː; ʃi][əd'maɪəd][ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spaʊndid] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz]
She admired and revered the courage with which he expounded his theories
她 钦佩 和 受人尊敬的 这 勇气 和 哪个 他 阐述 他的 理论
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

她钦佩并敬重他阐述人生理论时的勇气。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][wɜːrdz] [wɪtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
no less than the expression of them in words which , as she put it ,
不 较少的 比 这 表达 的 他们 在 字 哪个 , 作为 她 放 它 ,

毫不逊色于她用言语表达的那些话，正如她所说，

['siːst] [tuː; tə][biː; bi][wɜːrdz][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪ'lektrɪk] [striːmz] .
ceased to be words and became electric streams .
停止 到 是 字 和 成为 电的 溪流 .

不再是文字，而是变成了电流。

" [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [maʊθ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
" What more can you ask of the words of a man's mouth , " she exclaimed ,
" 什么 更多的 能 你 问 的 这 字 的 一个 男人的 嘴 , " 她 惊呼 ,

“你还能对一个男人说的话有什么更高的要求呢？”她惊叹道。

" [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][əb'zɔːrb]['ɪntuː][juː; jʊ][æz; əz] [fuːd] [ænd; ənd] [er] , [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [ə'gen]
" than that they should absorb into you as food and air , to reappear again
" 比 那 他们 应该 吸收 进入 你 作为 食物 和 空气 , 到 再现 再次
[ɪn][jʊr; jər] [streŋθ] ,
in your strength ,
在 你的 力量 ,

与其让它们像食物和空气一样被你吸收，从而再次增强你的力量，不如让它们像食物和空气一样被你吸收。

[geɪt] , [feɪs] — [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['faɪbər][ænd; ənd]['fɪltər][tuː; tə][jʊr; jər] [blʌd] ,
gait , face — that they should be fibre and filter to your blood ,
步态 , 脸 — 那 他们 应该 是 纤维 和 筛选 到 你的 血 ,

步态、面部——它们应该像纤维一样过滤血液，

[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊl] ['neɪtʃər] ?
joy and gladness to your whole nature ?
喜悦 和 欢乐 到 你的 所有的 自然 ?

你全身都感到喜悦和快乐吗?

" [ʃiː; ʃi][əˈloʊn] , [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][əˈloʊn] [əˈmʌŋ] [men] ,

"	She	alone	,	of	all	women	,	and	almost	alone	among	men	,
"	她	独自的	,	的	全部	女性	,	和	几乎	独自的	之中	男人	,

“在所有女性中，只有她一人；在所有男性中，也几乎只有她一人。”

[hæd; həd] [stʊd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] " ['fɪrləs] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv]

had	stood	forth	to	defend	him	for	the	"	fearless	and	comprehensive
有	站立	前进	到	保卫	他	为了	这	"	无畏	和	综合的

['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [riˈæləti] " [wɪtʃ] [hæd; həd]['eiljəneitid][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ænd; ənd] [əˈfendɪd] [ðə; ði]

dealing	with	reality	"	which	had	alienated	the	conventional	and	offended	the
处理	和	现实	"	哪个	有	疏离的	这	传统的	和	被冒犯了	这

['pruːdɪʃ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][əˈloʊn][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] ,

prudish	—	and	she	alone	was	the	recipient	,
拘谨	—	和	她	独自的	曾是	这	接受者	,

她挺身而出为他辩护，因为他“无畏而全面地处理现实”，这种做法疏远了循规蹈矩的人，冒犯了保守的人——而她是唯一接受辩护的人。

[naʊ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [θɔːts] [ænd; ənd][ˌæspɝˈeɪʃənz] .

now	,	of	his	most	intimate	thoughts	and	aspirations	.
现在	,	的	他的	最多	亲密的	想法	和	抱负	.

现在，是他最私密的想法和愿望。

[ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [piˈɑːzə] , [ænd; ənd][hiː; hi][ənˈfoʊldəd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [waɪl]

They	sat	together	on	the	shady	piazza	,	and	he	unfolded	to	her	,	while
他们	卫星	一起	在	这	阴凉	广场	,	和	他	展开	到	她	,	尽管

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [əˈraʊnd] ,

her	children	played	around	,
她	孩子们	玩	大约	,

他们并肩坐在树荫下的广场上，他向她倾诉衷肠，而她的孩子们则在周围玩耍。

[ðə; ði][hoʊps][ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [əˈmerɪkə] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl]

the	hopes	and	wishes	of	his	heart	not	only	for	America	but	for	all
这	希望	和	愿望	的	他的	心	不是	仅有的	为了	美国	但	为了	全部

[hjuːˈmænəti] .

humanity	.
人类	.

他心中怀着的希望和愿望不仅是对美国的，也是对全人类的。

[hiː; hi] [sed] ,

He	said	,
他	说	,

他说：

" [maɪ][əˈrɪdʒən(ə)l][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [men] [təˈgeðər] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [bɪˈfɔːr]

"	My	original	idea	was	that	if	I	could	bring	men	together	by	putting	before
"	我的	原来的	主意	曾是	那	如果	我	可以	带来	男人	一起	经过	推杆	前

[ðem; ðəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [iksˈpiəriənsiz]

them	the	heart	of	man	with	all	its	joys	and	sorrows	and	experiences
他们	这	心	的	男人	和	全部	它是	喜悦	和	悲伤	和	经历

[ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋz] ,

and	surroundings	,
和	周围环境	,

“我最初的想法是，如果我能把人类的内心世界，包括所有的喜怒哀乐、经历和环境，展现在他们面前，就能把人们团结起来，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] . . . .

it	would	be	a	great	thing	.	.	.
它	会	是	一个	伟大的	事物	.	.	.

那将是一件好事.....

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][get] [fri:] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]

I	have	endeavoured	from	the	first	to	get	free	as	much	as	possible
我	有	努力	从	这	第一的	到	得到	自由的	作为	很多	作为	可能的

[frʌm; frəm][ɔ:l] ['lɪtərəri] - — [tu:; tə][strɪp] [ɔ:f] [ɪn'tegjəmənt] ,

from	all	literary	attitudinism	—	to	strip	off	integuments	,
从	全部	文学	-	—	到	条	离开	表皮	,

我从一开始就努力尽可能摆脱一切文学态度主义——剥去外衣，

['kʌvɜ-ɪŋz] , ['brɪdʒɪz] — [ænd; ənd][tu:; tə] [spi:k] [streɪt] [frʌm; frəm][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ; . . .

coverings	,	bridges	—	and	to	speak	straight	from	and	to	the	heart	;	.	.	.
覆盖物	,	桥梁	—	和	到	说话	直的	从	和	到	这	心	;	.	.	.

[tu:; tə][dɪ'skɑ:rd][ɔ:l] [kən'venʃən(ə)l] [poʊ'etɪk] [freɪzɪz] ,

to	discard	all	conventional	poetic	phrases	,
到	丢弃	全部	传统的	诗意的	短语	,

遮蔽物、桥梁——以及直击心灵、发自肺腑的言语；……摒弃所有传统的诗歌词句，

[ænd; ənd] ['evri] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɔ:r] ['refrəns] [tu:; tə] ['eɪnʃənt] [ɔ:r] [ˌmi:di'i:vəl] ['ɪmɪdʒɪz] , ['mɛtəfɔrz] ,

and	every	touch	of	or	reference	to	ancient	or	mediæval	images	,	metaphors	,
和	每一个	触碰	的	或者	参考	到	古老的	或者	中世纪	图片	,	隐喻	,

['sʌbdʒekts] ,

subjects	,
主题	,

以及所有提及或涉及古代或中世纪的图像、隐喻、主题的内容，

[staɪlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd][tu:; tə] [raɪt] [di:]['noʊvoʊ][wɪð; wɪθ][wɜ:rdz][ænd; ənd] [freɪzɪz]

styles	,	etc	.	,	and	to	write	de	novo	with	words	and	phrases
风格	,	ETC	.	,	和	到	写	德	诺沃	和	字	和	短语

[ə'proʊpriət] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [deɪz] .

appropriate	to	our	own	days	.
合适的	到	我们的	自己的	天	.

风格等等，并用适合我们时代的词语和短语从头开始写作。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][æz; əz][hi:; hi][spoʊk] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	He	took	her	hand	as	he	spoke	,	as	was	his	wont	with	a
"	他	采取	她	手	作为	他	辐	,	作为	曾是	他的	惯于	和	一个

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənər] ,

sympathetic	listener	,
交感神经	听众	,

“他一边说话一边握住她的手，这是他对待善解人意的倾听者的惯常做法。”

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['sɪriəs] [jet] ['i:zəli] - ['laɪtɪd] [feɪs] .

and	gazed	with	eagerness	into	her	serious	yet	easily	-	lighted	face	.
和	凝视	和	渴望	进入	她	严肃的	然而	容易地	-	照明	脸	.

他满怀渴望地凝视着她那张严肃却又透着光彩的脸庞。

[hɪz; ɪz] " ['terəb(ə)l] [bleɪz] [ʌv; əv][ˌpɜ:rsə'nælətɪ] " [wʌz; wəz] [səb'du:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:ns] ['ɪntu:] [ðæt] [tʃaɪld]

His	"	terrible	blaze	of	personality	"	was	subdued	for	the	nonce	into	that	child
他的	"	糟糕的	火焰	的	性格	"	曾是	低沉的	为了	这	nonce	进入	那	孩子

- [laɪk] [sɪm'plɪsətɪ] ,

-	like	simplicity	,
-	喜欢	简单	,

他“可怕的个性光芒”暂时被压抑成了孩童般的纯真。

[ðæt] ['wʊmən] - [laɪk] ['tendərnəs] , [wɪtʃ] ['kɔnstitju:tid] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [tʃɑ:rmz] .

that	woman	-	like	tenderness	,	which	constituted	some	of	his	chief	charms	.
那	女士	-	喜欢	压痛	,	哪个	构成	一些	的	他的	首席	魅力	.

他身上那种女性般的温柔，是他最主要的魅力之一。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['poʊəts] , ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] .

They	discussed	the	work	of	contemporary	poets	,	English	and	American	.
他们	讨论	这	工作	的	当代的	诗人	,	英语	和	美国人	.

他们讨论了当代英国和美国诗人的作品。

['(h)witmən] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [hi:; hi] ['difəd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ɪn] ['θiːəri] [ænd; ənd] ['meθəd] ,

Whitman	,	**however**	**much**	**he**	**differed**	**from**	**these**	**in**	**theory**	**and**	**method**	,
惠特曼	,	然而	很多	他	不同	从	这些	在	理论	和	方法	,

然而，惠特曼在理论和方法上与他们有很多不同之处。

[geɪv] ['dʒenərəs] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['verid] ['dʒiːniəs] .

gave	**generous**	**homage**	**to**	**their**	**varied**	**genius**	**.**
给予	慷慨的	尊敬	到	他们的	多种多样	天才	.

对他们各方面的才华表示了由衷的敬意。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [dɪ'kleɪm] [ðə; ði][juː)'lisiːz][ænd; ənd] ['kɪndrəd] [mə'dʒestɪkli] - ['roʊlɪŋ]

He	**loved**	**to**	**declaim**	**the**	**Ulysses**	**and**	**kindred**	**majestically**	**-**	**rolling**
他	喜爱	到	宣誓	这	尤利西斯	和	亲属	雄伟地	-	滚动

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['tenisn] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ,

passages	**of**	**Tennyson**	**,**	**in**	**a**	**clear**	**,**
段落	的	丁尼生	,	在	一个	清除	,

他喜欢用清晰的声音朗诵《尤利西斯》和丁尼生的其他雄伟壮丽的诗篇。

[strɔːŋ] , ['rʌgɪd] [toʊn] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [elə'kjuːʃəneri] [trɪks] [ɔːr][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

strong	,	**rugged**	**tone**	,	**devoid**	**of**	**all**	**elocutionary**	**tricks**	**or**	**affectation**	**.**
强的	,	崎岖	语气	,	缺乏	的	全部	演讲	技巧	或者	做作	.

语气铿锵有力，不带任何矫揉造作或故作姿态。

[hiː; hi]['nevər] [spoʊk] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɜːrs] ,

He	**never**	**spoke**	**a**	**line**	**of**	**his**	**own**	**verse**	**,**
他	绝不	辐	一个	线	的	他的	自己的	诗	,

他从未说过自己创作的一句诗。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

but	**to**	**recite**	**from**	**Shakespeare**	**was**	**a**	**great**	**pleasure**	**to**	**him**	**:**
但	到	背诵	从	莎士比亚	曾是	一个	伟大的	乐趣	到	他	:

但背诵莎士比亚的作品对他来说却是一种极大的乐趣：

[ænd; ənd][hiː; hi] [kəm'perd] [ðə; ði] [ʃek'spirɪən] [pleɪz] [tuː; tə][lɑːrdʒ] , [rɪtʃ] , ['splendɪd] ['tæpəstri] ,

and	**he**	**compared**	**the**	**Shakespearean**	**plays**	**to**	**large**	**,**	**rich**	**,**	**splendid**	**tapestry**	**,**
和	他	比较的	这	莎士比亚式	演出	到	大的	,	富有的	,	灿烂	挂毯	,

[laɪk] - [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [kɑːr'tuːnz] ,

like	**Raffaelle's**	**historical**	**cartoons**	**,**
喜欢	-	历史	卡通	,

他将莎士比亚戏剧比作大型、丰富、华丽的挂毯，就像拉斐尔的历史漫画一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与沃尔特·惠特曼共度的一天(A Day with Walt Whitman)

[wer] ['evriθɪŋ] [ɪz] [brɔːd] [ænd; ənd][kə'lɑːs(ə)l] .
where **everything** **is** **broad** **and** **colossal** **.**
在哪里 一切 是 广阔 和 庞大 .

那里的一切都广阔而宏伟。

[fɔːr; fər] [skɔt] , [huːz] [wɜːrk] , [hiː; hi] [sed] , [briːðd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ðæn; ðən][ðə; ði]
For **Scott** **,** **whose** **work** **,** **he** **said** **,** **breathed** **more** **of** **the** **open** **air** **than** **the**
为了 斯科特 , 谁 工作 , 他 说 , 呼吸 更多的 的 这 打开 空气 比 这
['wɜːrkʃɑːp] ,
workshop **,**
车间 ,

斯科特说，他的作品更多地是在户外而不是在工作室里完成的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'feɪnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
he **had** **unfeigned** **admiration** **.**
他 有 慆 钦佩 .

他对他抱有真挚的钦佩之情。

[drə'mætɪk][wɜːrk][ænd; ənd]['mjuːzɪk][ɪn][ɔːl][ɪts][fɔːrmz][hiː; hi] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]
Dramatic **work** **and** **music** **in** **all** **its** **forms** **he** **discussed** **with** **knowledge** **and**
戏剧性 工作 和 音乐 在 全部 它是 表格 他 讨论 和 知识 和
['fɜːrvər] .
fervour **.**
热情 .

他以渊博的知识和饱满的热情探讨了各种形式的戏剧作品和音乐。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ə'merɪkə] , [hiː; hi] [pɔːd] [en'koʊmiəm][ə'pɑːn][ðem; ðəm]
As **for** **the** **poets** **of** **America** **,** **he** **poured** **encomium** **upon** **them**
作为 为了 这 诗人 的 美国 , 他 倾倒 赞誉 之上 他们
[ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] .
ungrudgingly **.**
毫不犹豫地 .

至于美国诗人，他毫不吝啬地给予了他们极高的评价。

" [aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn]['eni] ['betər] [lʌk] [bɪ'fɔːlɪŋ] [ðiːz] [steɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][poʊ'etɪkl] [bɪ'gɪnɪŋ]
" **I** **can't** **imagine** **any** **better** **luck** **befalling** **these** **States** **for** **a** **poetical** **beginning**
" 我 不能 想象 任何 更好的 运气 发生 这些 各州 为了 一个 诗意的 开始
[ænd; ənd] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [ðæn; ðən][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm] ['emərsn] ,
and **initiation** **than** **has** **come** **from** **Emerson** **,**
和 引发 比 有 来 从 爱默生 ,

“对于这些州来说，没有什么比爱默生带来的诗歌启蒙和启蒙更好的运气了。”

['lɔŋfeləu] , ['braɪənt][ænd; ənd] ['hwitiə] .
Longfellow **,** **Bryant** **and** **Whittier** **.**
朗费罗 , 布莱恩特 和 惠提尔 .

朗费罗、布莱恩特和惠蒂尔。

" (['spesɪmən] [deɪz] .)
" **(** **Specimen** **Days** **.** **)**
" (标本 天 .)

（样本日。）

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['ʃæˌdoʊz] [stretʃt] [ðəm'selvz] [aʊt] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['sʌnset] ['mɪsɪz] . ['gɪlkrɪst]

The	afternoon	shadows	stretched	themselves	out	,	and	at	sunset	Mrs	.	Gilchrist
这	下午	阴影	拉伸	他们自己	出去	,	和	在	日落	太太	.	吉尔克里斯特

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [dɪ'pɑːrtɪd] .

and	her	children	departed	.
和	她	孩子们	已离开	.

午后的影子拉长了，日落时分，吉尔克里斯特夫人和她的孩子们离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] [ˌæftər'nuːn] :

It	had	been	for	her	a	memorable	afternoon	:
它	有	到过	为了	她	一个	难忘	下午	:

对她来说，那是一个难忘的下午：

[ænd; ənd] ['(h)witmən] [hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [æz; əz] ['kɑːmræd] [ʌv; əv] [soʊ]

and	Whitman	had	been	thoroughly	in	his	element	as	comrade	of	so
和	惠特曼	有	到过	彻底	在	他的	元素	作为	同志	的	所以

[kən'dʒiːniəl] [ə; eɪ] [soʊl] .

congenial	a	soul	.
相投	一个	灵魂	.

惠特曼与这样一位志趣相投的人相处得非常融洽。

[naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] ,

Now	,	as	the	twilight	deepened	,
现在	,	作为	这	暮	加深	,

随着暮色渐浓，

[hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːpəst] [noʊts] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl]

he	devoted	himself	to	the	consideration	of	the	deepest	notes	in	the	whole
他	奉献	他自己	到	这	考虑	的	这	最深处	笔记	在	这	所有的

[ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] .

diapason	of	human	existence	.
和谐	的	人类	存在	.

他致力于探究人类存在中最深奥的层面。

['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪg'zuːbərənt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ɪn] [laɪf] :

Never	was	a	man	of	more	exuberant	a	joy	in	life	:
绝不	曾是	一个	男人	的	更多的	旺盛	一个	喜悦	在	生活	:

世上再也没有比他更快乐、更充满活力的人了：

['nevər] [wʌn] [huː] [geɪzd] [mɔːr] [kə'reɪdʒəsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪm] - [veɪld] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] , — [ðə; ði]

never	one	who	gazed	more	courageously	into	the	dim	-	veiled	face	of	Death	,	—	the
绝不	一	WHO	凝视	更多的	勇敢地	进入	这	暗淡	-	含蓄	脸	的	死亡	,	—	这

['soʊər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪ'nɪgməz] ,

sower	of	all	enigmas	,
播种者	的	全部	谜团	,

从未有人比他更勇敢地直视死亡那朦胧的面容——死亡是所有谜团的播撒者。

[ðə; ði] ['kʌmfərtər] [ʌv; əv] [ɔːl] [peɪn] .

the	comforter	of	all	pain	.
这	棉被	的	全部	疼痛	.

抚慰一切痛苦的良药。

['hwispəz] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [deθ] , - [aɪ] [hɪr] ;

Whispers	of	heavenly	death	,	murmur'd	I	hear	;
低语	的	天上	死亡	,	-	我	听到	;

我听见有人低语着天堂般的死亡；

['leɪbiəl] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] [naɪt] — ['sɪbɪlənt] ['kɔːrəl] ;

Labial	gossip	of	night	—	sibilant	chorals	;
唇	闲话	的	夜晚	—	咝音	合唱	;

夜色中的唇语——嘶嘶作响的合唱；

['futsteps] ['dʒentli] [ə'sendɪŋ] — ['mɪstɪkl] ['briːzɪz] , [wɑːftid] [sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] . . . .
Footsteps gently ascending — mystical breezes , wafted soft and low . . . .
脚步声 轻轻地 上升 — 神秘 微风 , 飘散 柔软的 和 低的 . . . .

脚步声轻柔地向上移动——神秘的微风，轻柔而低沉地吹拂着.....

([dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [laɪf] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] — [ænd; ənd] [deθ] , [ðə; ðɪ][pər'pɔːrt]
(Did you think Life was so well provided for — and Death , the purport
(做过 你 思考 生活 曾是 所以 出色地 假如 为了 — 和 死亡 , 这 旨趣
[ʌv; əv][ɔːl] [laɪf] ,
of all Life ,
的 全部 生活 ,

（你是否认为生命如此美好——而死亡，作为所有生命的最终目的，

[ɪz][nɑːt] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ?) . . .
is not well provided for ?) . . .
是 不是 出色地 假如 为了 ?) . . .

是否没有得到充分的保障？）

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [wət'evər] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] ['hæpən] , ['eni] [wer] , [æt; ət]['eni] [taɪm] ,
I do not doubt that whatever can possibly happen , any where , at any time ,
我 做 不是 怀疑 那 任何 能 可能 发生 , 任何 在哪里 , 在 任何 时间 ,

我毫不怀疑，无论何时何地，任何可能发生的事情

[ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
is provided for , in the inherences of things ;
是 假如 为了 , 在 这 固有特性 的 事物 ;

事物的固有特性中已有所规定；

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [laɪf] [prə'vaɪdz] [fɔːr; fər][ɔːl] ,
I do not think Life provides for all ,
我 做 不是 思考 生活 提供 为了 全部 ,

我不认为生活会眷顾所有人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] — [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['hev(ə)nli] [deθ] [prə'vaɪdz] [fɔːr; fər][ɔːl] .
and for Time and Space — but I believe Heavenly Death provides for all .
和 为了 时间 和 空间 — 但 我 相信 天上 死亡 提供 为了 全部 .

至于时间和空间——但我相信天国之死能庇佑所有人。

(['hwispəz] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [deθ] .)
(Whispers of Heavenly Death .)
(低语 的 天上 死亡 .)

（来自天堂死亡的低语。）

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌns] [mɔːr] , [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] ['mætʃləs] ['θrenədi] [fɔːr; fər] ['lɪŋkən] ,
And his heart once more , as in the matchless threnody for Lincoln ,
和 他的 心 一次 更多的 , 作为 在 这 无比 悲歌 为了 林肯 ,

他的心再次，如同那首无与伦比的林肯挽歌一般，

[wen] ['laɪˌlæks; 'laɪləks][læst][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrˌjɑːrd] [bluːmd] , ['ʌtəd] [ɪts] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sʌmənz]
When Lilacs last in the dooryard bloomed , uttered its song of summons
什么时候 丁香 最后的 在 这 前院 盛开 , 说出 它是 歌曲 的 传票
[ænd; ənd][ʌv; əv] ['welkəm] .
and of welcome .
和 的 欢迎 .

当庭院里的丁香最后一次盛开时，它唱起了召唤和欢迎的歌。

[kʌm] , ['lʌvli] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [deθ] ,
Come , lovely and soothing Death ,
来 , 迷人的 和 舒缓 死亡 ,

来吧，可爱又令人安心的死神，

['ʌndʒəleɪt]	[raʊnd]	[ðə; ðɪ]	[wɜːrld]	,	[sə'riːnli]	[ə'raɪvɪŋ]	,	[ə'raɪvɪŋ]	,
Undulate	**round**	**the**	**world**	**,**	**serenely**	**arriving**	**,**	**arriving**	**,**
波动	圆形的	这	世界	,	平静地	抵达	,	抵达	,

环绕世界起伏，平静地抵达，抵达，

[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[deɪ]	,	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[naɪt]	,	[tuː; tə]	[ɔːl]	,	[tuː; tə]	[iːtʃ]	,
In	**the**	**day**	**,**	**in**	**the**	**night**	**,**	**to**	**all**	**,**	**to**	**each**	**,**
在	这	天	,	在	这	夜晚	,	到	全部	,	到	每个	,

白天，夜晚，对所有人，对每个人，

['suːnər]	[ɔːr]['leɪtər]	,	['delɪkət]	[deθ]	.	.	.	.
Sooner	**or** **later**	**,**	**delicate**	**Death**	**.**	**.**	**.**	**.**
俄克拉荷马或者	之后	,	精美的	死亡	.	.	.	.

迟早，脆弱的死亡.....

[dɑːrk]	['mʌðər]	,	['ɔːlweɪz]	['glaɪdɪŋ]	[nɪr]	,	[wɪð; wɪθ]	[sɔːft]	[fiːt]	,
Dark	**Mother**	**,**	**always**	**gliding**	**near**	**,**	**with**	**soft**	**feet**	**,**
黑暗的	母亲	,	总是	滑翔	靠近	,	和	柔软的	脚	,

黑暗之母，总是轻盈地滑行在附近，脚步轻柔。

[hæv; həv]	[nʌn]	[tʃɑːntɪd]	[fɔːr; fər]	[ðiː]	[ə; eɪ]	[tʃænt]	[ʌv; əv]	['fʊlɪst]	['welkəm]	?
Have	**none**	**chanted**	**for**	**thee**	**a**	**chant**	**of**	**fullest**	**welcome**	**?**
有	没有任何	吟诵	为了	你	一个	呗	的	最	欢迎	?

难道没有人为你唱过最热烈的欢迎歌吗?

[ðen]	[aɪ]	[tʃænt]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[ðiː]	—	[aɪ]	['glɔːrɪfaɪ]	[ðiː]	[ə'bʌv]	[ɔːl]	.
Then	**I**	**chant**	**it**	**for**	**thee**	**—**	**I**	**glorify**	**thee**	**above**	**all**	**.**
然后	我	呗	它	为了	你	—	我	荣耀	你	多于	全部	.

然后我为你吟唱——我赞美你胜过一切。

[ðə; ðɪ]	[skaɪz]	['diːpənd]	['ɪntuː]['pɜːrp(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ðɪ]	[mɑːrtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[stɑːrz]	[bɪ'gæn]	:
The	**skies**	**deepened**	**into**	**purple**	**,**	**and**	**the**	**march**	**of**	**the**	**stars**	**began**	**:**
这	天空	加深	进入	紫色的	,	和	这	行进	的	这	明星	开始	:

天空渐渐变成深紫色，群星开始行进:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[ðə; ðɪ]	['aʊər]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[deɪ]	[tuː; tə]	['(h)witmən]	,
it	**was**	**the**	**sacredest**	**hour**	**of**	**the**	**day**	**to**	**Whitman**	**,**
它	曾是	这	最神圣的	小时	的	这	天	到	惠特曼	,

对惠特曼来说，那是一天中最神圣的时刻。

[ə; eɪ]	['pɪriəd]	['kənsəˌkreitid]	[ænd; ənd]	[set]	[ə'pɑːrt]	[ə'bʌv]	[ɔːl]	.
a	**period**	**consecrated**	**and**	**set**	**apart**	**above**	**all**	**.**
一个	时期	已祝圣的	和	放	除	多于	全部	.

一段神圣而特殊的时期，高于一切。

"	[aɪ][ˌeɪ 'em]	[kən'vɪnst]	,	"	[θɔːt]	[hiː; hi]	,	"	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['aʊərz]	[ʌv; əv]	['neɪtʃər]	,	[ɪ'speʃəli]
"	**I**	**am**	**convinced**	**,**	**"**	**thought**	**he**	**,**	**"**	**that**	**there**	**are**	**hours**	**of**	**Nature**	**,**	**especially**
"	我	是	确信	,	"	想法	他	,	"	那	那里	是	小时	的	自然	,	尤其

[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	['ætməsfɪr]	,
of	**the**	**atmosphere**	**,**
的	这	气氛	,

“我确信，”他心想，“大自然，尤其是大气层，拥有无数个小时的时光。”

['mɔːrnɪŋz]	[ænd; ənd]	['iːvnɪŋz]	,	[ə'drest]	[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	[soʊl]	.
mornings	**and**	**evenings**	**,**	**addressed**	**to**	**the**	**soul**	**.**
早晨	和	晚上	,	已解决	到	这	灵魂	.

清晨和傍晚，献给灵魂。

[naɪt]	[træn'sendz]	,	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['pɜːrpəs]	,	[wʌt]	[ðə; ðɪ]	[praʊdɪst]	[deɪ]	[kæn; kən]	[duː]	.
Night	**transcends**	**,**	**for**	**that**	**purpose**	**,**	**what**	**the**	**proudest**	**day**	**can**	**do**	**.**
夜晚	超越	,	为了	那	目的	,	什么	这	最引以为豪	天	能	做	.

就此而言，夜晚超越了最辉煌的白昼所能做到的一切。

" (['spesɪmən] [deɪz] .)
" (Specimen Days .)
" (标本 天 .)

（样本日。）

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['bɔɪənsi] ['kwɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] ; [ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv]
And a new buoyancy quickened in his soul ; the indomitable spirit of
和 一个 新的 浮力 加速 在 他的 灵魂 ; 这 不屈不挠 精神 的
['entərpraɪz] [ri'vaivd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
enterprise revived within him .
企业 复活 之内 他 .

他心中燃起了新的活力；他那不屈不挠的进取精神重新焕发。

[naʊ] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][æt; ət] [naɪt] ,
Now , at eleven at night ,
现在 , 在 十一 在 夜晚 ,

现在，晚上十一点，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [ɪn][maɪnd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [bluː]
he was more exhilarated in mind than his body had been in the blue
他 曾是 更多的 兴奋 在 头脑 比 他的 身体 有 到过 在 这 蓝色的
[dʒʊ'laɪ] ['mɔːrnɪŋ] :
July morning :
七月 早晨 :

在七月那个晴朗的早晨，他的精神比身体更加兴奋：

[ænd; ənd] , ['kæstɪŋ] [wʌn] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːr'keɪnə][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns]
and , casting one comprehensive glance upon the burning arcana of the heavens
和 , 铸件 一 综合的 瞥一眼 之上 这 燃烧 秘术 的 这 天
,
,
,

只需一眼，便能洞悉天上燃烧的奥秘，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['kæri] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sliːp] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['glɔːri] , [hiː; hi] " [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ]
that he might carry into his sleep a memory of that glory , he " desired a
那 他 可能 携带 进入 他的 睡觉 一个 记忆 的 那 荣耀 , 他 " 想要的 一个
['betər] ['kʌntri] ,
better country ,
更好的 国家 ,

为了让他能在睡梦中记住那份荣耀，他"渴望一个更美好的国家"。

" [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [diːp] [sə'lɪsɪtuːd] .
" with longing and deep solicitude .
" 和 渴望 和 深的 关怀 .

"怀着渴望和深深的关切。"

[beɪð] [ˌem 'iː] , [oʊ][gɑːd] , [ɪn] [ðiː] , ['maʊntɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ,
Bathe me , O God , in Thee , mounting to Thee ,
洗澡 我 , 哦 上帝 , 在 汝 , 安装 到 汝 ,

上帝啊，求你用你的圣水沐浴我，让我归向你。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ][soʊl][tuː; tə][reɪndʒ][ɪn][reɪndʒ][ʌv; əv] [ðiː] !
I and my soul to range in range of Thee !
我 和 我的 灵魂 到 范围 在 范围 的 汝 !

我和我的灵魂愿在你的掌控之中！

['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɪndiə] !
Passage to more than India !
通道 到 更多的 比 印度 !

通往不止印度的通道！

[oʊ]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] !

O	**secret**	**of**	**the**	**earth**	**and**	**sky**	**!**
哦	秘密	的	这	地球	和	天空	！

天地之谜啊！

[ʌv; əv][juː; jʊ] , [oʊ]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !

Of	**you**	**,**	**O**	**waters**	**of**	**the**	**sea**	**!**
的	你	，	哦	水	的	这	海	！

海洋之水啊！

[oʊ]['waɪndɪŋ] [kriːks] [ænd; ənd] ['rɪvəz] !

O	**winding**	**creeks**	**and**	**rivers**	**!**
哦	绕线	小溪	和	河流	！

蜿蜒的小溪和河流啊！

[ʌv; əv][juː; jʊ] , [oʊ] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] !

Of	**you**	**,**	**O**	**woods**	**and**	**fields**	**!**
的	你	，	哦	树林	和	字段	！

森林和田野啊，都是你们的功劳！

[ʌv; əv][juː; jʊ] , [strɔːŋ] ['maʊntnz] [ʌv; əv][maɪ][lænd] !

Of	**you**	**,**	**strong**	**mountains**	**of**	**my**	**land**	**!**
的	你	，	强的	山脉	的	我的	土地	！

你们，我土地上巍峨的群山！

[ʌv; əv][juː; jʊ] , [oʊ] ['prɛəriz] !

Of	**you**	**,**	**O**	**prairies**	**!**
的	你	，	哦	草原	！

草原啊，你们啊！

[ʌv; əv][juː; jʊ] , [greɪ] ['rɑːks] !

Of	**you**	**,**	**gray**	**rocks**	**!**
的	你	，	灰色的	岩石	！

你们这些灰色石头！

[oʊ] ['mɔːrnɪŋ] [red] !

O	**morning**	**red**	**!**
哦	早晨	红色的	！

哦，早晨的红！

[oʊ] [klaʊdz] !

O	**clouds**	**!**
哦	云	！

哦，云朵！

[oʊ][reɪn][ænd; ənd] [snəuz] !

O	**rain**	**and**	**snows**	**!**
哦	雨	和	雪	！

哦，雨雪啊！

[oʊ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

O	**day**	**and**	**night**	**,**	**passage**	**to**	**you**	**!**
哦	天	和	夜晚	，	通道	到	你	！

日日夜夜，愿你一路平安！

[oʊ] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] , [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][stɑːrz] !

O	**sun**	**and**	**moon**	**,**	**and**	**all**	**you**	**stars**	**!**
哦	太阳	和	月亮	，	和	全部	你	明星	！

哦，太阳和月亮，还有所有的星星！

['siəriəs][ænd; ənd]['dʒuːpɪtər] !

Sirius	**and**	**Jupiter**	**!**
天狼星	和	木星	！

天狼星和木星！

['pæsɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! . . .
Passage to you ! . . .
通道 到 你 ! . . .

祝你一路顺风!

[oʊ][maɪ] [breɪv] [soʊl] !
O my brave soul !
哦 我的 勇敢的 灵魂 !

我勇敢的灵魂啊!

[oʊ] ['fɑːrðər] , ['fɑːrðər] [seɪl] !
O farther , farther sail !
哦 更远 , 更远 帆 !

哦，扬帆远航吧!

[oʊ] ['derɪŋ] [dʒɔɪ] , [bʌt; bət] [seɪf] !
O daring joy , but safe !
哦 大胆 喜悦 , 但 安全的 !

啊，多么大胆的快乐，但又安全!

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ɔːl][ðə; ðɪ] ['siːz] [ʌv; əv][gɑːd] ?
Are they not all the seas of God ?
是 他们 不是 全部 这 海域 的 上帝 ?

它们不都是上帝的海洋吗?

[oʊ] ['fɑːrðər] , ['fɑːrðər] , ['fɑːrðər] [seɪl] !
O farther , farther , farther sail !
哦 更远 , 更远 , 更远 帆 !

哦，航行得更远，更远，更远!

(['pæsɪdʒ] [tuː; tə]['ɪndiə] .)
(Passage to India .)
(通道 到 印度 .)

（通往印度的航程。）

['prɪntɪd] [baɪ]['pəːsi] ['lʌnd] , ['hʌmfɘiːz] & [ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] . ,
Printed by Percy Lund , Humphries & Co . Ltd . ,
打印 经过 珀西 隆德 , 汉弗莱斯 & 合作 . 有限公司 . ,

由珀西·伦德、汉弗莱斯有限公司印刷

['brædfərd][ænd; ənd] ['lʌndən] .
Bradford and London .
布拉德福德 和 伦敦 .

布拉德福德和伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神